



**Standing Committee  
on Standing Rules and  
Orders**

**Comité permanent du  
règlement et de la procédure**

**FIRST REPORT**

**PREMIER RAPPORT**

Presented to the Senate  
June 11, 1991

présenté au Sénat  
le 11 juin 1991

**Third Session  
Thirty-Fourth Parliament**

**Troisième session de la  
trente-quatrième législature**

\* S

J  
103  
H7  
34-3  
S73  
A12

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT  
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00009 285 1

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT  
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00009 363 6

J103 H7 34-3 573 A12 [REDACTED]  
Canada. Parliament. Senate  
First report presented to  
00009-2851 01-0144354

DATE

NAME — NOM

J103 H7 34-3 573 A12 [REDACTED]  
Canada. Parliament. Senate  
First report presented to  
00009-2851 01-0144354



Tuesday, June 11, 1991

Le mardi 11 juin 1991

The Standing Committee on Standing Rules and Orders has the honour to present its

Le Comité permanent du Règlement et de la procédure a l'honneur de déposer son

**FIRST REPORT**

**PREMIER RAPPORT**

Pursuant to Rule 67(1)(f) of the *Rules of the Senate of Canada*, your Committee makes the following recommendations:

Conformément à l'alinéa 67(1)f) du *Règlement du Sénat du Canada*, le Comité formule les recommandations suivantes :

1. That Rules 1, 4, 5, 6, 7 and 8 be deleted and the following substituted therefor:

1. Qu'on supprime les articles 1, 4, 5, 6, 7 et 8 du Règlement pour les remplacer par ce qui suit :

**UNPROVIDED CASES**

**CAS NON PRÉVUS**

- "1. (1) In all cases not provided for in these rules, the customs, usages, forms and proceedings of either House of the Parliament of Canada shall, *mutatis mutandis*, be followed in the Senate or in any committee thereof.

- « 1. (1) Dans tous les cas non prévus au Règlement, le Sénat ou ses comités suivent, avec les adaptations nécessaires, les coutumes, usages, formalités et procédures de l'une ou l'autre des Chambres du Parlement du Canada.

- (2) The *Rules of the Senate* shall in all cases be interpreted as having priority over any practice, custom or usage described in any of the appendices to the Rules. Any conflict between the appendices and the Rules shall be resolved by reference to the Rules alone.

- (2) Le *Règlement du Sénat* a toujours priorité sur les pratiques, coutumes ou usages décrits en annexes. En cas de conflit entre les annexes et le Règlement, on s'en tiendra au seul Règlement.

LIBRARY OF PARLIAMENT  
CANADA

INTERPRETATION

4. In these rules, unless the context otherwise requires,

- (1) "bill" means a draft Act of Parliament and includes a private and a public bill;
- (2) "committee" means a committee of the whole, a select committee, whether standing, special or legislative, or a joint committee;
- (3) "Committee of the Whole" means a committee composed of the whole body of the Senators;
- (4) "Government Leader in the Senate" means the Senator occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate or a Senator acting for that Senator;
- (5) "Leader of the Opposition" means the Senator occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or a Senator acting for that Senator;

INTERPRÉTATION

4. Dans le Règlement, à moins que le contexte ne l'indique autrement, les termes suivants désignent,

- (1) « projet de loi »: un projet de loi du Parlement, qu'il soit privé ou public;
- (2) « comité »: un comité plénier, un comité particulier (permanent, spécial ou législatif), ou un comité mixte;
- (3) « comité plénier »: un comité formé de l'ensemble des sénateurs;
- (4) « Leader du Gouvernement au Sénat »: le sénateur qui occupe le poste reconnu de Leader du Gouvernement au Sénat, ou le sénateur qui agit en son nom;
- (5) « Chef de l'Opposition »: le sénateur qui occupe le poste reconnu de Chef de l'Opposition au Sénat, ou le sénateur qui agit en son nom;

(6) "Deputy Leader of the Government in the Senate" and "Deputy Leader of the Opposition in the Senate" mean the Senators occupying, respectively, the recognized positions of Deputy Leader of the Government in the Senate and Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

(7) "intermediate proceeding" means any item which would be recorded in the *Journals of the Senate*;

(8) "inquiry" means the procedure whereby a Senator, after giving notice in accordance with Rules 43 and 44, calls the attention of the Senate to a particular matter for the purpose of informing the Senate of that matter or having it considered or examined by the Senate;

(9) "joint committee" means a committee composed of members of the Senate and of the House of Commons;

(10) "leave of the Senate" means leave granted without a dissenting voice;

(11) "meeting of the Senate" means the times set out in these rules, or as otherwise ordered, for the Senate to meet for the transaction of business;

(6) « Leader adjoint du Gouvernement au Sénat » et « Leader adjoint de l'Opposition au Sénat »: les sénateurs qui occupent respectivement les postes reconnus de Leader adjoint du Gouvernement au Sénat et de Leader adjoint de l'Opposition au Sénat;

(7) « délibération intermédiaire »: toute question qui ferait l'objet d'une entrée consignée dans les *Journaux du Sénat*;

(8) « interpellation »: la procédure par laquelle un sénateur, après avoir donné avis conformément aux articles 43 et 44 du Règlement, attire l'attention du Sénat sur une question, ou demande au Sénat de l'étudier ou de l'examiner;

(9) « comité mixte »: un comité constitué de membres du Sénat et de la Chambre des communes;

(10) « permission du Sénat »: une permission accordée sans dissidence;

(11) « réunion du Sénat »: les heures prévues dans le Règlement, ou fixées autrement, pendant lesquelles le Sénat se réunit;

(12) "person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting" means any person so authorized by order of the Senate, Act of Parliament, delegated legislative authority or by custom and practice of the Senate;

(13) "motion" means a proposal made by a Senator that the Senate or a committee thereof do something, order something to be done, or express an opinion concerning some matter;

(14) "one day's notice" means a notice given on any sitting day for a motion or inquiry to be made on the next succeeding sitting day;

(15) "ordered by the Senate" or any expression of like import means ordered by majority decision;

(16) "ordinary daily hour of adjournment" means the time provided in these rules, or as otherwise provided by order of the Senate, for the adjournment of the Senate;

(12) « personne dont la présence est autorisée dans la Chambre du Sénat pendant que le Sénat siège »: toute personne ainsi autorisée par un ordre du Sénat, une loi du Parlement, en vertu d'un pouvoir législatif délégué, ou conformément aux coutumes et pratiques du Sénat;

(13) « motion »: une proposition d'un sénateur demandant que le Sénat ou un de ses comités fasse une chose, en donne l'ordre ou se prononce sur une question;

(14) « avis d'un jour »: un avis donné, un jour de séance, portant qu'une motion ou une interpellation sera présentée le jour de séance suivant;

(15) « ordonné par le Sénat », ou toute expression analogue, signifie ordonné par décision majoritaire;

(16) « heure ordinaire de l'ajournement quotidien »: l'heure prévue au Règlement, ou ordonnée autrement par le Sénat, pour l'ajournement des débats;

(17) "person" or any word or expression descriptive of a person, includes any body corporate or politic, and the heirs, executors, administrators or legal representative of such person, and words importing male or female persons include persons of either gender;

(18) "petition" means a written prayer presented to the Senate, and includes all petitions whether relating to public or private matters, matters of general policy, or to the redress of local or personal grievances;

(19) "previous question" means a motion "that the original question be now put";

(20) "question", except in respect of the question period and a question of privilege, means a proposal presented to the Senate or a committee thereof by the Speaker or Chairman for consideration and disposal in some manner;

(21) "rule" means any standing rule or standing order of the Senate;

(17) « personne », ou tout mot ou expression décrivant une personne, englobe toute personne physique ou morale de droit public ou privé, de même que ses héritiers, exécuteurs, administrateurs ou mandataires, et le terme désigne les hommes et les femmes;

(18) « pétition »: toute requête présentée par écrit au Sénat sur des sujets d'intérêt public ou privé, sur des questions de politique générale, ou pour faire droit à des griefs personnels ou locaux;

(19) « question préalable »: une motion portant « que la question initiale soit maintenant mise aux voix »;

(20) « question », sauf en ce qui a trait à la période des questions et aux questions de privilège, désigne une proposition que le Président du Sénat ou le président d'un de ses comités soumet au Sénat ou au comité, pour étude et décision;

(21) « règle »: tout article du Règlement, ou tout ordre permanent du Sénat;

(22) "select committee" means a committee composed of less than the whole body of Senators and includes both a standing committee and a special committee;

(23) "shall" is to be construed as imperative, and "may" as permissive;

(24) "sitting of the Senate" means all the time between the end of prayers and the adoption of a motion to adjourn the Senate;

(25) "special committee" means a select committee other than a standing committee appointed to consider certain matters and to report thereon to the Senate;

(26) "standing committee" means a select committee appointed to consider and to report to the Senate on matters falling within the duties specifically assigned to it by these rules, and on other matters that may from time to time be referred to it by the Senate;

(27) "substantive motion" means an independent motion neither incidental to nor relating to a proceeding or order of the day already before the Senate;

(22) « comité particulier »: un comité comprenant moins que l'ensemble des sénateurs et pouvant désigner un comité permanent autant qu'un comité spécial;

(23) Dans le texte, l'indicatif présent ou futur, le cas échéant, a généralement un sens impératif;

(24) « séance du Sénat »: la période qui va de la fin des prières à l'adoption d'une motion d'ajournement;

(25) « comité spécial »: un comité particulier, autre qu'un comité permanent, nommé pour étudier certaines questions et en faire rapport au Sénat;

(26) « comité permanent »: un comité particulier chargé d'étudier, pour en faire rapport au Sénat, des questions rattachées aux fonctions spécifiques qui lui attribue le Règlement, et d'autres questions que le Sénat peut lui soumettre de temps à autre;

(27) « motion de fond »: une motion indépendante, qui n'est ni subsidiaire ni relative à un débat en cours ou à une question inscrite à l'ordre du jour du Sénat;

(28) "two days' notice" means a notice where a sitting day intervenes between the day on which the notice is given and the day on which the motion or inquiry is made;

(29) "writing", "written" or any term of like import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form.

#### SITTING TIMES FOR THE SENATE

"5. (1) Unless otherwise previously ordered,

(a) except as provided in subparagraph (b) below, the Senate shall meet for the transaction of business at 2:00 o'clock in the afternoon;

(b) on a Friday, the Senate shall meet for the transaction of business at 9:00 o'clock in the forenoon.

(2) Not later than fifteen minutes prior to the times provided in section (1) above, the bells to call in the Senators shall be sounded and shall cease when a quorum is seen.

(3) At the times provided in section (1) above, the Speaker shall enter the Senate Chamber, whether a quorum is then present or not.

(28) « avis de deux jours »: un avis qui laisse un jour de séance séparer le moment où l'avis est donné, de celui où la motion ou l'interpellation est présentée;

(29) « écrit » ou tout terme qui a le même sens comprend les mots imprimés, dactylographiés, peints, gravés, lithographiés, photographiés ou reproduits par tout mode de représentation ou de reproduction de mots sous une forme visible.

#### HEURES DE SÉANCE DU SÉNAT

« 5. (1) Sauf ordre contraire signifié au préalable, le Sénat siège, pour ses délibérations:

a) à 14 heures, sauf le vendredi;

b) à 9 heures le vendredi.

(2) Au plus tard 15 minutes avant les heures prévues au paragraphe (1) ci-dessus, la cloche sonne pour appeler les sénateurs et s'arrête au constat du quorum.

(3) Aux heures prévues au paragraphe (1) ci-dessus, le Président du Sénat pénètre en Chambre, qu'il y ait quorum ou non.

(4) As soon as a quorum is seen the Speaker shall forthwith proceed to prayers.

(4) Le Président procède à la récitation des prières dès le constat du quorum.

### DAILY HOUR OF ADJOURNMENT

### HEURE DE L'AJOURNEMENT QUOTIDIEN

"6. (1) Except as otherwise provided in these Rules or as previously ordered by the Senate, if the Senate is sitting at 12:00 o'clock midnight, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and shall declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

« 6. (1) Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat, si le Sénat se trouve encore à siéger à minuit sonné, le Président interrompra les délibérations en cours, déclarant considérer qu'une motion d'ajournement du Sénat a été proposée et adoptée. Il quittera alors son fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

(2) Except as otherwise provided in these Rules or as otherwise ordered by the Senate, if the Senate is sitting at 4:00 o'clock in the afternoon on a Friday, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and shall declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

(2) Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat, si le Sénat se trouve encore à siéger à 16 heures un vendredi, le Président interrompra les délibérations en cours, déclarant considérer qu'une motion d'ajournement a été proposée et adoptée. Il quittera alors son fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

(3) Any item of "Government Business" as provided in Rule 21(1) which was under consideration when the Senate adjourned in accordance with the provisions of sections (1) and (2) above, shall be deemed to have been adjourned and shall be placed on the Orders of the Day for the next sitting of the Senate.

(3) Toute « affaire du gouvernement » prévue au paragraphe 21(1) du Règlement dont le Sénat est saisi au moment où il ajourne conformément aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus est considérée comme ajournée et devra être inscrite à l'ordre du jour de la séance suivante du Sénat.

(4) Any item of "Other Business" as provided in Rule 21(2), that was under consideration when the Senate adjourned in accordance with the provisions of section (1) above, shall be deemed to have been adjourned and shall be placed for the next sitting of the Senate at the top of the Order of Business for the consideration of "Other Business".

(4) Toute « autre affaire » prévue au paragraphe 21(2) dont le Sénat est saisi au moment où il ajourne conformément au paragraphe (1) ci-dessus est considérée comme ajournée et devra être inscrite en tête de la rubrique « autres affaires » de la séance suivante du Sénat.

### SUSPENSION OF SITTING

"7. (1) When a standing vote has been deferred, pursuant to Rule 51(1), and is to be held during a sitting at 5:30 o'clock p.m., if the Senate completes its business on that day before this time, no motion to adjourn the Senate shall be received until after the deferred vote has been taken and business pursuant thereto has been completed.

(2) When the Senate has completed its business for that day prior to the time for the taking of a deferred vote, the Speaker shall suspend the sitting until 5:15 o'clock p.m., whereupon the bells to call in the Senators shall be sounded until 5:30 o'clock p.m. and the Speaker shall proceed to take the deferred vote in accordance with the provisions of Rules 49(3) and 51(1).

### SUSPENSION DE SÉANCE

« 7. (1) Lorsqu'un vote par assis et levé a été différé conformément au paragraphe 51(1) du Règlement et qu'il doit avoir lieu au cours d'une séance à 17 h 30, si le Sénat épuise l'ordre du jour avant l'heure prévue, une motion d'ajournement du Sénat n'est reçue qu'après la tenue du vote différé et la conclusion de toute affaire qui s'y rattache.

(2) Lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la journée avant l'heure prévue pour la tenue d'un vote différé le Président suspend la séance jusqu'à 17 h 15. La cloche sonne alors jusqu'à 17 h 30 et le Président tient le vote reporté conformément aux paragraphes 49(3) et 51(1) du Règlement.

## PROCEDURE ON FIRST DAY

- "8. On the first day of each session of Parliament, a bill is read *pro forma* and the Speech from the Throne is reported by the Speaker.

## QUORUM

- "9. (1) A quorum, consisting of fifteen Senators, including the Speaker, shall be required for the Senate to transact business.

(2) During any sitting of the Senate, when a Senator draws the attention of the Senate to the possible lack of quorum, the Speaker:

(a) shall order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than fifteen minutes; and

(b) summon the Senators who may be in the adjoining rooms.

(3) If no quorum is seen after the time provided in sub-paragraph (2)(a) above, the Speaker shall adjourn the Senate until the next sitting day without the question being put.

## PROCÉDURE LE PREMIER JOUR

- « 8. Le premier jour de toute session d'une Législature, un projet de loi fictif est lu "pour la forme" et le Président fait rapport du discours du Trône.

## QUORUM

- « 9. (1) Un quorum de quinze sénateurs, y compris le Président, est requis pour que le Sénat puisse siéger.

(2) Au cours d'une séance du Sénat, lorsqu'un sénateur attire l'attention du Sénat sur l'absence possible de quorum, le Président

a) ordonne que la cloche sonne durant 15 minutes au maximum pour appeler les sénateurs; et

b) convoque les sénateurs qui pourraient se trouver dans les salles voisines.

(3) S'il n'y a pas quorum une fois écoulée la période prévue à l'alinéa 2a) ci-dessus, le Président ajourne le Sénat au jour de séance suivant, sans qu'il y ait mise aux voix.

(4) Except if the item before the Senate is a motion moved in accordance with Rule 48(1), the item of business under consideration when the Speaker adjourns the Senate pursuant to section (3) above, shall be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting of the Senate."

(4) Sauf si le Sénat délibère sur une motion proposée conformément au paragraphe 48(1) du Règlement, la question débattue lorsque le Président ajourne la séance conformément au paragraphe (3) ci-dessus, est inscrite à l'ordre du jour de la séance suivante du Sénat. »

### DINNER HOUR INTERRUPTION

2. That the *Rules of the Senate* be amended by deleting Rule 12 and substituting the following therefor:

"12. (1) Except as provided in section (2) below, and elsewhere in these rules, if, at 6:00 o'clock in the afternoon, the business be not concluded, the Speaker or the Chairman of the Committee leaves the Chair until 8:00 o'clock, the Mace being left on or under the Table, as the case may be.

(2) If at the time provided in section (1) above, a standing vote has been ordered, the Speaker or the Chairman shall not leave the Chair until such standing vote has been taken and any formal business immediately consequent thereon has been completed."

### ADJOURNMENT MOTIONS

3. That the *Rules of the Senate* be amended by adding the following new Rule immediately after Rule 13:

### PAUSE DU DÎNER

2. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en supprimant l'article 12 et en le remplaçant par ce qui suit :

« 12. (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2) ci-dessous et ailleurs dans le Règlement, si les travaux ne sont pas terminés à 18 heures, le Président du Sénat ou le président du comité quitte le fauteuil jusqu'à 20 heures. On laisse la Masse sur ou sous le Bureau de la Chambre, selon le cas.

(2) Si, à l'heure prévue au paragraphe (1) ci-dessus, on a ordonné la tenue d'un vote par assis et levé, le Président du Sénat ou le président du comité ne quitte le fauteuil qu'après le vote et la conclusion de toute délibération officielle qui en découle. »

### MOTIONS D'AJOURNEMENT

3. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en ajoutant, immédiatement après l'article 13, le nouvel article suivant :

"14. (1) A motion to adjourn the Senate, unless otherwise prohibited in these Rules or unless otherwise ordered by the Senate, shall always be in order.

(2) A motion to adjourn the Senate can only be moved when the Senator moving the motion has the floor to speak to a question before the Senate and not on a point of order.

(3) When a motion is moved, in accordance with the provisions of sections (1) and (2) above, the Speaker shall put the question forthwith without debate or amendment.

(4) Any standing vote, requested pursuant to Rule 49(3), in relation to any motion moved in accordance with section (1) and (2) above, shall not be deferred but shall be taken in accordance with the provisions of Rule 50(1).

(5) If the Senate resolves in the negative on a motion moved pursuant to section (2) above, no second motion to the same effect shall be received until some intermediate proceeding has taken place."

#### **POSTPONEMENT OF SITTINGS**

4. That the *Rules of the Senate* be amended by deleting Rules 14A, 15, 16 and 17 and substituting the following therefor:

« 14. (1) Sauf lorsque le Règlement ou le Sénat le stipule autrement, une motion d'ajournement du Sénat est toujours recevable.

(2) Une motion d'ajournement du Sénat ne peut être proposée que lorsque le motionnaire a la parole pour parler d'une question dont est saisi le Sénat, et non à la suite d'un rappel au Règlement.

(3) Lorsqu'une motion est proposée conformément aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus, le Président met la question aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

(4) On ne peut reporter un vote par assis et levé, demandé selon le paragraphe 49(3), sur une motion proposée en vertu des paragraphes (1) et (2) ci-dessus, mais on le tient conformément aux dispositions du paragraphe 50(1).

(5) Si le Sénat rejette une motion conforme aux dispositions du paragraphe (2) ci-dessus, une deuxième motion de même nature ne sera recevable qu'après une autre intervention. »

#### **REPORT DE SÉANCES**

4. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en supprimant les articles 14A, 15, 16 and 17 du Règlement et en les remplaçant par ce qui suit :

"15. (1) During any adjournment of the Senate, if the Speaker is satisfied that the public interest requires that the Senate meet at an earlier time than that provided in the motion for such adjournment, the Speaker may call such a meeting. In so doing the Speaker shall send a notice to each Senator at the address last filed by the Senator with the Clerk of the Senate and to the Senator's office in Ottawa. Such notice shall indicate the time of the meeting of the Senate.

(2) During any adjournment of the Senate, if the Speaker is satisfied that the public interest does not require the Senate to meet at the time provided in the order of adjournment the Speaker shall:

(a) consult the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in each case, their designate;

(b) determine an appropriate date for the next sitting of the Senate; and

(c) cause to be sent a notice to each Senator, at the address last filed by the Senator with the Clerk of the Senate and to the Senator's office in Ottawa, setting out the time of the next sitting of the Senate.

(3) Non-receipt by a Senator of the notices referred to in sections (1) and (2) does not affect the validity of the notice.

« 15. (1) Pendant un ajournement, si le Président est convaincu que, dans l'intérêt public, le Sénat doit se réunir avant la date fixée par la motion d'ajournement, il peut convoquer une telle réunion. À cette fin, il envoie un avis à tous les sénateurs, à la dernière adresse par eux indiquée au Greffier du Sénat et à leurs bureaux d'Ottawa. L'avis en question porte la date et l'heure de la réunion.

(2) Pendant l'ajournement du Sénat, si le Président ne juge pas nécessaire, dans l'intérêt public, que le Sénat se réunisse à la date fixée dans la motion d'ajournement, il doit:

a) consulter le Leader du Gouvernement au Sénat et le Chef de l'Opposition au Sénat ou, dans chaque cas, son représentant désigné;

b) fixer une date appropriée pour la séance suivante du Sénat; et

c) faire envoyer un avis à tous les sénateurs, à la dernière adresse communiquée au Greffier du Sénat, et à leurs bureaux d'Ottawa, pour les informer de la date de séance suivante du Sénat.

(3) La non-réception, par un sénateur, des avis mentionnés aux paragraphes (1) et (2), ne met pas en cause leur validité.

(4) In the absence of the Speaker, or when the office of the Speaker is vacant, the Clerk of the Senate may act for the purposes of this Rule.

(4) En l'absence du Président, ou si la présidence est vacante, le Greffier du Sénat peut agir aux fins de cet article du Règlement.

### ROLE OF THE SPEAKER

### RÔLE DU PRÉSIDENT

"16. (1) The Speaker shall preserve order and decorum in the Senate. In doing so the Speaker may act without a want of order or decorum being brought to his or her attention. Furthermore, the Speaker shall be authorized to act on his or her own initiative to interrupt any debate to restore order or to enforce the *Rules of the Senate*. In the case of grave disorder, the Speaker may suspend the sitting of the Senate for a period not to exceed three hours.

« 16. (1) Le Président maintient l'ordre et le décorum au Sénat. Il ou elle peut le faire sans qu'on lui ait signalé de manquement à l'ordre ou au décorum. Le Président est de plus autorisé à agir de son propre chef et à interrompre tout débat afin de rétablir l'ordre ou d'appliquer le *Règlement du Sénat*. En cas de désordre grave, le Président peut suspendre la séance du Sénat pendant au plus trois heures.

(2) The Speaker shall decide points of order and when so doing shall state the reasons for the decision together with references to the rule or other written authority applicable to the case.

(2) Le Président tranche les rappels au Règlement, justifie alors sa décision et précise l'article du Règlement ou les autres documents pertinents à la question qui font autorité.

(3) When the Speaker has been asked to decide any question of privilege or point of order he or she shall determine when sufficient argument has been adduced to decide the matter, whereupon the Speaker shall so indicate to the Senate, and continue with the item of business which had been interrupted or proceed to the next item of business, as the case may be.

(3) Lorsque le Président doit se prononcer sur une question de privilège ou sur un rappel au Règlement, il lui appartient de juger si les arguments présentés sont suffisants. Le Président communique alors sa décision au Sénat, et poursuit les travaux interrompus, ou passe à la question suivante, selon le cas.

(4) Except in accordance with the provisions of Rule 31(5), all decisions of the Speaker shall be subject to appeal to the Senate, and such an appeal shall be decided forthwith, without debate.

(5) When the Speaker rises, all other Senators shall remain seated or shall resume their seats.

### DECORUM

"17. During any sitting of the Senate,

(1) Neither Senators nor any person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting shall pass between the Chair and the Table, nor between a Senator who has the floor and the Chair.

(2) When entering, leaving or crossing the Senate Chamber, Senators shall bow to the Chair, symbol of the authority of the Senate.

(3) If Senators have occasion to have private conversations in the Senate Chamber, they shall go below the Bar, otherwise the Speaker shall order them so to do.

(4) Sauf dans les cas prévus au paragraphe 31(5) du Règlement, on peut en appeler au Sénat de toutes les décisions du Président. Le Sénat se prononce alors sur lesdits appels sur-le-champ, sans débat.

(5) Lorsque le Président se lève, tous les autres sénateurs demeurent assis ou reprennent leurs places.

### DÉCORUM

« 17. Au cours d'une séance du Sénat,

(1) Ni les sénateurs ni les personnes autorisées à se trouver sur le parquet de la Chambre pendant que le Sénat siège ne passent entre le fauteuil et le Bureau, ni entre un sénateur qui a la parole et le fauteuil.

(2) Lorsqu'ils pénètrent dans la Chambre, qu'ils en sortent ou qu'ils la traversent, les sénateurs s'inclinent devant le fauteuil, symbole de l'autorité du Sénat.

(3) Si des sénateurs veulent converser entre eux dans la Chambre du Sénat, ils se retirent hors de la barre, sinon le Président leur ordonne de le faire.

(4) No person, nor any Senator, shall bring any electronic device which produces any sound, whether for personal communication or other use into the Senate Chamber, whether on the floor, inside the Bar, outside the Bar or in the galleries.

(5) The provisions of section (4) above shall not apply in the case of sound amplification devices used to aid hearing, so long as such devices cannot be heard by other Senators.

### "STRANGERS"

"18. (1) If at any sitting of the Senate, or in Committee of the Whole, a Senator shall take notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) shall forthwith put the question "That strangers be ordered to withdraw.", without permitting any debate or amendment.

(2) When the Speaker or the Chairman shall think fit, either of them may order the withdrawal of strangers from any part of the Senate, without a prior order of the Senate to that effect.

(4) Personne, ni aucun sénateur, n'apporte dans la Chambre du Sénat, que ce soit sur le parquet, à l'intérieur de la barre, hors de la barre ou dans les tribunes, de dispositif électronique produisant des sons, que ce soit pour des communications personnelles ou à d'autres fins.

(5) Le paragraphe (4) ci-dessus ne s'applique pas aux dispositifs d'amplification sonore destinés à faciliter l'écoute, à condition que les autres sénateurs ne puissent les entendre.

### « ÉTRANGERS »

« 18. (1) Si, au cours d'une séance du Sénat ou du comité plénier, un sénateur signale la présence d'étrangers, le Président du Sénat ou le président du comité plénier, selon le cas, met aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, la motion suivante : « Que les étrangers soient sommés de se retirer. »

(2) Le Président du Sénat ou le président du comité peut, lorsqu'il le juge à propos, sommer les étrangers de se retirer de toute partie du Sénat, sans que le Sénat en ait donné l'ordre au préalable.

(3) When the Senate orders the withdrawal of strangers, the galleries shall be cleared, but those authorized to enter the Senate Chamber and to be on the floor of the Senate while it is in session shall continue to have free access to the Senate."

(3) Lorsque le Sénat somme des étrangers de se retirer, on vide les tribunes, mais les personnes autorisées à pénétrer dans la Chambre du Sénat et à se trouver sur le parquet du Sénat pendant que celui-ci siège continuent d'y avoir libre accès. »

### SENATORS' STATEMENTS

5. That Rule 19 be deleted and the following substituted therefor:

"19. (1) At each daily sitting of the Senate, at the times provided in Rule 5(1) and immediately after prayers, as provided in Rule 5(3), except as provided in section (2) below, the Speaker shall call for "Senators' Statements".

(2) During any sitting, when an application for leave pursuant to Rule 47 has been received and disposed of, the Speaker shall not call for "Senators' Statements" but shall forthwith proceed with Routine of Business laid out in Rule 20(1) below.

### DÉCLARATIONS DES SÉNATEURS

5. Qu'on supprime l'article 19 du Règlement et qu'on le remplace par ce qui suit :

« 19. (1) À chaque séance quotidienne du Sénat prévue au paragraphe 5(1), immédiatement après les prières mentionnées au paragraphe 5(3) et sauf dans les cas prévus au paragraphe (2) ci-dessous, le Président passe à l'appel des « Déclarations des sénateurs ».

(2) Au cours d'une séance, lorsqu'on l'a demandé conformément à l'article 47 du Règlement et que le Sénat s'est prononcé sur la demande, le Président ne procède pas à l'appel des « Déclarations des sénateurs », mais il passe sur-le-champ aux affaires courantes décrites au paragraphe 20(1) ci-dessous.

(3) When the Senate is considering "Senators' Statements" any Senator, who has previously given notice to the Clerk of the Senate in accordance with the provisions of Rule 35(3) or (4), may give oral notice of a question of privilege he or she intends to raise later in the sitting. Priority shall be given to Senators who have given such notice, in accordance with the provisions of Rule 35(10).

(4) When "Senators' Statements" has been called, Senators may, without notice, raise matters they consider need to be brought to the urgent attention of the Senate. In particular, Senators' statements should relate to matters which are of public consequence and for which the Rules and practices of the Senate provide no immediate means of bringing the matters to the attention of the Senate. In making such statements, a Senator shall not anticipate consideration of any Order of the Day and shall be bound by the usual rules governing the propriety of debate. Matters raised during this period shall not be subject to debate.

(5) Senators wishing to draw the attention of the Senate to the presence in the gallery of a distinguished visitor shall do so by prior written notice to the Speaker. The Speaker shall, when the visitor is in the gallery, rise and draw the attention of the Senate to the presence in the gallery of that visitor.

(3) Lorsque le Sénat est saisi des « Déclarations des sénateurs », un sénateur qui en a avisé auparavant le Greffier du Sénat, conformément au paragraphe 35(3) ou (4) du Règlement, peut donner un avis oral pour une question de privilège qu'il ou elle a l'intention de soulever plus tard au cours de la séance. La priorité revient aux sénateurs qui ont donné ledit avis conformément au paragraphe 35(10).

(4) Après l'appel des « Déclarations des sénateurs », les sénateurs peuvent, sans préavis, soulever des questions qu'ils ou elles jugent urgents de porter à l'attention du Sénat. Les déclarations des sénateurs devraient se rapporter particulièrement à des questions d'intérêt public pour lesquelles le Règlement et les pratiques du Sénat n'offrent aucune possibilité d'attention immédiate. Dans ces déclarations, les sénateurs ne doivent pas anticiper sur l'étude d'une question à l'ordre du jour, et ils restent liés par les règles habituelles qui régissent la pertinence du débat. Les questions abordées au cours de cette période ne sont pas sujettes à débat.

(5) Les sénateurs qui désirent attirer l'attention du Sénat sur la présence dans la tribune d'un visiteur de marque doivent en aviser au préalable le Président. Lorsque le visiteur est dans la tribune, le Président se lève et annonce au Sénat la présence de cette personne.

(6) Senators making interventions during this time shall be limited to speaking once for no more than three minutes; however, a Senator may seek leave to extend his or her remarks.

(7) If a Senator has asked leave to extend his or her remarks, the Speaker shall ask whether such leave is granted and, if such leave is granted, the Senator may continue his or her remarks until not later than the end of the time provided for "Senators' Statements".

(8) At any time during the time provided for consideration of "Senators' Statements", either Whip may approach the Speaker and request that the time provided for the item be extended. If such a request is received, the Speaker shall so inform the Senate at the next opportunity and shall, at the end of the time provided for the item, ask if the Senate grants leave to extend the time provided for the item and, if such leave is granted, the time provided for the item will be extended for a period not to exceed thirty minutes.

(6) Les sénateurs qui interviennent au cours de cette période ne peuvent parler qu'une fois, et pendant au plus trois minutes. Un sénateur peut toutefois demander la permission de prolonger son intervention.

(7) Lorsqu'un sénateur sollicite une prolongation de son intervention, le Président demande l'accord de l'assemblée. Cet accord permet de poursuivre une intervention, au plus tard jusqu'à la fin de la période prévue pour les « Déclarations des sénateurs ».

(8) N'importe quand au cours de la période des « Déclarations des sénateurs », l'un ou l'autre Whip peut demander au Président de prolonger la durée de la période prévue. Le Président en informe alors le Sénat à la première occasion et, à la fin de la période prévue, il ou elle demande au Sénat s'il est d'accord pour la prolongation demandée. Dans l'affirmative, la prolongation sera d'au plus 30 minutes.

(9) If the time provided for the item is extended pursuant to section (8) above, and the Senate has not completed its business prior to 6:00 o'clock p.m. on that day, the Speaker shall not leave the Chair as provided by Rule 12 but shall remain for a period equal to the time taken for the extended consideration of "Senators' Statements", whereupon the Speaker shall leave the Chair in accordance with the provisions of Rule 12.

(10) During the time provided for "Senators' Statements" no standing vote shall be permitted and the provisions of Rule 26 shall not apply.

### DAILY ROUTINE OF BUSINESS

"20. (1) During the time provided for the consideration of the Daily Routine of Business and the daily Question Period, it shall not be in order to raise any question of privilege or point of order. Any question of privilege or point of order to be raised in relation to any notice given during this time can only be raised at the time the Order is first called for consideration by the Senate.

(2) The Introduction and First Reading of Government, Public and Private Bills are *pro forma* stages of consideration and shall be decided without debate or standing votes. In such cases the provisions of Rule 49(3) shall not apply.

(9) Si une prolongation intervient en vertu du paragraphe (8) ci-dessus, et si le Sénat n'a pas terminé ses travaux avant 18 heures ce jour-là, le Président ne quittera pas son fauteuil de la façon prévue à l'article 12 du Règlement, mais il y demeurera le même temps qu'a duré la prolongation de l'étude des « Déclarations des sénateurs ». Le Président quittera alors son fauteuil conformément à l'article 12.

(10) Au cours de la période des « Déclarations des sénateurs », aucun vote par assis et levé n'est permis, et l'article 26 ne s'applique pas.

### AFFAIRES COURANTES

«20. (1) Au cours de la période prévue pour l'étude des affaires courantes et pour les questions quotidiennes, les questions de privilège ou les rappels au Règlement sont irrecevables. Les questions de privilège ou les rappels au Règlement, au sujet d'un avis donné au cours de cette période, ne sont admissibles qu'au moment où le sujet au *Feuilleton* est ouvert au débat.

(2) Le dépôt et la première lecture des projets de loi du gouvernement et des propositions de loi publiques et privées sont des étapes de pure formalités, qui sont franchies sans débat ni vote par assis et levé. Le paragraphe 49(3) du Règlement ne s'y applique pas.

(3) Except as provided in section (4) below, any standing vote requested during the consideration of the Daily Routine of Business shall stand deferred until 5:30 o'clock in the same afternoon.

(4) The provisions of section (3) above shall not apply to dilatory or procedural motions, which can be moved without notice and must be decided without debate. In such cases, the provisions of Rule 50(1) shall apply and the time required for the taking of the standing vote shall not be considered as part of the time provided for the Daily Routine of Business in section (6) below.

(5) Except as otherwise provided by order of the Senate, or as provided elsewhere in these Rules, when the Senate is sitting:

(a) at 8:00 o'clock p.m. if the Speaker has not called the Orders of the Day, he shall do so. If the usual order of business is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of Rule 36(1) or 48(1) or for consideration of a question of privilege in accordance with the provisions of Rule 35, at 8:00 o'clock p.m., the Orders of the Day shall be deemed to have been called and been interrupted for the consideration of the said question or motion;

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (4) ci-dessous, tout vote par assis et levé demandé au cours de l'étude des affaires courantes est reporté à 17 h 30 le jour même.

(4) Le paragraphe (3) ci-dessus ne s'applique pas aux motions dilatoires ou de procédure qui peuvent être proposées sans préavis et doivent être tranchées sans débat. Le paragraphe 50(1) s'applique alors et le temps du vote par assis et levé ne fait pas partie de la période prévue pour les affaires courantes au paragraphe (6) ci-dessous.

(5) Sauf dans les cas prévus autrement par un ordre du Sénat ou dans le Règlement, lorsque le Sénat siège :

a) à 20 heures, le Président doit procéder à l'appel de l'ordre du jour, s'il ne l'a pas encore fait. Si l'examen d'une motion proposée en vertu du paragraphe 36(1) ou 48(1), ou d'une question de privilège en vertu de l'article 35, a interrompu le cours ordinaire des travaux, l'ordre du jour sera, à 20 heures, considéré comme appelé et interrompu pour l'examen de ladite motion ou question;

(b) at 12:00 o'clock noon on a Friday if the Speaker has not called the Orders of the Day, he shall do so. If the usual order of business is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of Rule 36(1) or 48(1) or for consideration of a question of privilege in accordance with the provisions of Rule 35, at 12:00 o'clock noon on a Friday, the Orders of the Day shall be deemed to have been called and been interrupted for the consideration of the said question or motion.

(6) Except pursuant to Rule 19(2) and (7), not later than fifteen minutes after the Speaker has called for "Senators' Statements" regardless of the item then before the Senate, the Speaker shall interrupt the business then before the Senate and shall call the Daily Routine of Business in the following order:

Tabling of Documents

Presenting Reports from Standing or Special Committees

Government Notices of Motion

Introduction and First Reading of Government Bills

Introduction and First Reading of Senate Public Bills

First Reading of Commons Public Bills

Reading of petitions for Private Bills

b) à midi le vendredi, le Président doit procéder à l'appel de l'ordre du jour, s'il ne l'a déjà fait. Si l'examen d'une motion proposée en vertu du paragraphe 36(1) ou 48(1), ou d'une question de privilège en vertu de l'article 35, a interrompu le cours ordinaire des travaux, l'ordre du jour sera, à midi le vendredi, considéré comme appelé et interrompu pour l'examen de ladite motion ou question.

(6) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 19(2) et (7) du Règlement, au plus tard 15 minutes après avoir procédé à l'appel des « Déclarations des sénateurs » et quelle que soit la question en cours, le Président intervient pour passer à l'appel des affaires courantes, dans l'ordre suivant :

Dépôt des documents

Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux

Avis de motion du gouvernement

Dépôt et première lecture de projets de loi du gouvernement

Dépôt et première lecture de propositions de loi du Sénat

Première lecture de propositions de loi des Communes

Lecture de pétitions pour des propositions de loi privées

Introduction and First Reading of Private Bills

Presenting Reports from Inter-parliamentary delegations

Notices of Motions

Notices of Inquiries

Presenting Petitions.

(7) Not later than 30 minutes after the first item is called in accordance with section (6) above, regardless of the progress then made on the items listed therein, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the Senate and shall forthwith call for the following:

Question Period.

(8) Not more than 30 minutes after the Speaker calls for "Question Period", regardless of progress made on the items listed in section (6) and (7) the Speaker shall call for:

Delayed Answers

Orders of the Day

Inquiries

Motions."

Dépôt et première lecture de propositions de loi privées

Présentation de rapports de délégations interparlementaires

Avis de motions

Avis d'interpellations

Présentation de pétitions.

(7) Au plus tard 30 minutes après l'appel de la première affaire conformément au paragraphe (6) ci-dessus, quel que soit le progrès des débats, le Président interrompt les délibérations et passe sur-le-champ à l'appel de la :

Période des questions.

(8) Au plus tard 30 minutes après l'appel de la « Période des questions », quel que soit le progrès des débats sur les points énumérés aux paragraphes (6) et (7), le Président passe à l'appel des affaires suivantes :

Réponses différées

Ordre du jour

Interpellations

Motions. »

## SENATE BUSINESS

6. That the *Rules of the Senate* be amended, as follows:

(a) by deleting Rule 21 and substituting the following therefor:

"21. Unless otherwise ordered by the Senate and except as provided elsewhere in these Rules, the Orders of the Day shall take precedence over all other business according to the following order of priority:

(1) Government Business:

(a) Orders of the Day for the third reading of government bills;

(b) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to government bills;

(c) Orders of the Day for the second reading of government bills;

(d) Orders of the Day for the consideration of government motions; and

(e) Orders of the Day for the consideration of other government business.

## AFFAIRES DU SÉNAT

6. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* comme il suit :

a) en supprimant l'article 21 et en le remplaçant par ce qui suit :

« 21. Sauf contre-ordre du Sénat et sauf dans les cas prévus ailleurs dans le Règlement, les sujets à l'ordre du jour ont priorité sur toute autre question et respecte l'ordre suivant :

(1) affaires du gouvernement :

a) ordre du jour pour la troisième lecture des projets de loi;

b) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi;

c) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi;

d) ordre du jour pour les motions du gouvernement; et

e) ordre du jour pour d'autres affaires du gouvernement.

(2) Other business shall be considered after government business has been disposed of for that sitting in the following order of priority, except as provided in Rule 8(3):

- (a) Orders of the Day for third reading of Senate public bills;
- (b) Orders of the Day for the third reading of Commons public bills;
- (c) Orders of the Day for the third reading of private bills;
- (d) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to Senate public bills;
- (e) Orders of the Day for consideration of reports from committees in relation to Commons public bills;
- (f) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to private bills;
- (g) Orders of the Day for the second reading of Senate public bills;

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe 8(3), les autres points sont abordés après les affaires du gouvernement prévues pour la séance, dans l'ordre suivant :

- a) ordre du jour pour la troisième lecture des propositions de loi du Sénat ;
- b) ordre du jour pour la troisième lecture des propositions de loi des Communes;
- c) ordre du jour pour la troisième lecture des propositions de loi privées;
- d) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des propositions de loi du Sénat;
- e) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des propositions de loi des Communes;
- f) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des propositions de loi privées;
- g) ordre du jour pour la deuxième lecture des propositions de loi du Sénat;

- (h) Orders of the Day for the second reading of Commons Public bills;
- (i) Orders of the Day for the second reading of private bills;
- (j) Orders of the Day for the consideration of adjourned debates on substantive motions other than government motions;
- (k) Orders of the Day for continuing adjourned debates on inquiries;
- (l) Orders of the Day called and not proceeded with; and
- (m) Orders of the Day not called when the Senate adjourned.

**GOVERNMENT DESIGNATES SEQUENCE OF CONSIDERATION**

(b) by adding the following new Rules immediately after proposed Rule 21:

- h) ordre du jour pour la deuxième lecture des propositions de loi des Communes;
- i) ordre du jour pour la deuxième lecture des propositions de loi privées;
- j) ordre du jour pour l'examen des débats ajournés sur des motions de fond autres que gouvernementales;
- k) ordre du jour pour la reprise de débats ajournés sur interpellations;
- l) ordre du jour appelés et non abordés; et
- m) ordre du jour non encore appelés quand le Sénat a ajourné.

**LE GOUVERNEMENT ÉTABLIT L'ORDRE DES TRAVAUX**

b) en ajoutant les nouveaux articles suivants, immédiatement après l'article 21 proposé :

"22. (1) Except as otherwise ordered by the Senate or as provided elsewhere in these Rules, government business shall have priority over all other business before the Senate. Government business shall be called and considered in such sequence as the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate shall determine.

(2) Except as provided in section (3) of this rule, or unless otherwise previously ordered, all Orders of the Day, if not disposed of before the adjournment of the Senate, shall stand on the *Order Paper* for the next sitting.

(3) Unless previously ordered, any item under "Other Business", "Inquiries" and "Motions" that has not been proceeded with during fifteen sittings shall be dropped from the *Order Paper*.

### TABLING OF DOCUMENTS

"23. (1) Whenever an Act of Parliament, or any resolution or Rule of the Senate, requires that a return or report be laid before the Senate, the same may be deposited with the Clerk of the Senate. When so deposited, such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented or laid before the Senate.

« 22. (1) Sauf contre-ordre du Sénat ou dans les cas prévus ailleurs dans le Règlement, les affaires du gouvernement ont priorité sur toute autre question au Sénat. On procède à l'appel des affaires du gouvernement et le Sénat les aborde dans l'ordre établi par le Leader du Gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du Gouvernement au Sénat.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3) ci-dessous, ou à moins de contre-ordre antérieur, toute question à l'ordre du jour dont il n'est pas disposé avant l'ajournement du Sénat demeure au *Feuilleton* de la séance suivante.

(3) À moins d'ordre antérieur, toute question inscrite aux rubriques « autres affaires », « interpellations » ou « motions », qu'on n'a pas débattue pendant 15 séances, sera rayée du *Feuilleton*.

### DÉPÔT DE DOCUMENTS

« 23. (1) Lorsqu'une loi du Parlement, une résolution ou un article du *Règlement du Sénat* prévoit le dépôt au Sénat d'un document ou d'un rapport, celui-ci peut être déposé auprès du Greffier du Sénat. Les rapports ou documents ainsi déposés sont considérés comme présentés ou soumis au Sénat.

(2) A record of any paper tabled pursuant to section (1) shall be entered in the *Minutes of the Proceedings* of the same day.

(3) The Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate may lay upon the Table, at the time provided in Rule 20(6), other papers dealing with the administrative responsibilities of the government. Such papers shall be deemed presented and laid before the Senate for all purposes.

(4) With the leave of the Senate, at the time provided in Rule 20(6), any Senator may lay upon the Table any paper relating to the business before the Senate, whereupon the same shall be deemed to have been laid upon the Table for all purposes.

(5) A record of any paper laid upon the Table pursuant to sections (3) and (4) shall appear in both the *Minutes of the Proceedings* and the *Debates of the Senate* of the same day."

#### **RECOGNITION OF SENATORS**

7. That the *Rules of the Senate* be amended as follows:

(a) by deleting Rules 26 to 28 and substituting the following therefor:

(2) Tout document déposé conformément au paragraphe (1) ci-dessus, est consigné aux *Procès-verbaux* de la journée.

(3) Le Leader du Gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du Gouvernement au Sénat peut déposer sur le Bureau, au moment prévu au paragraphe 20(6) du Règlement, d'autres documents reliés aux responsabilités administratives du gouvernement. Ces documents sont considérés dès lors comme déposés et présentés au Sénat.

(4) Avec le consentement du Sénat et au moment prévu au paragraphe 20(6) du Règlement, un sénateur peut déposer sur le Bureau un document sur les affaires en cours devant le Sénat. On considère alors que le document a été déposé en bonne et due forme.

(5) Tout document déposé conformément aux paragraphes (3) et (4) ci-dessus, est consigné aux *Procès-verbaux* et aux *Débats du Sénat* de la journée.»

#### **DROIT DE PAROLE AUX SÉNATEURS**

7. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* de la façon suivante :

a) en supprimant les articles 26 à 28 et en les remplaçant par ce qui suit :

"26. (1) When two or more Senators rise to speak at the same time, the Speaker shall call upon the Senator who, in the Speaker's opinion, first rose.

(2) In the circumstances provided in section (1) above, before the Senator recognized by the Speaker has begun to speak, a third Senator may rise on a point of order and propose a motion naming another Senator who had risen and proposing that this other Senator "be now heard" or "do now speak", and the question on such a motion shall be put forthwith without debate or amendment.

(3) If the Senate adopts a motion moved pursuant to section (2) above, the motion shall be deemed to be an order of the Senate that the Senator named in the motion be given the floor. The Senator so named shall have the floor until that Senator's intervention has been completed or the Senator's time has expired, and no further motion to the same effect shall be received until that time.

(4) If the Senate does not adopt a motion moved pursuant to section (2) above, the motion shall be deemed to be an order of the Senate that the Senator first recognized be given the floor. No further motion to the same effect shall be received until the Senator, first recognized, has completed his or her intervention.

« 26. (1) Lorsque deux sénateurs ou plus se lèvent en même temps pour parler, le Président donne la parole à celui qu'il juge s'être levé le premier.

(2) Dans les circonstances prévues au paragraphe (1) ci-dessus, avant que le sénateur à qui le Président a donné la parole ne commence à parler, un troisième sénateur peut invoquer le Règlement et proposer une motion désignant l'autre sénateur qui s'était levé comme celui qui doit « être entendu » ou « avoir droit de parole » sur-le-champ. Cette motion est alors mise aux voix aussitôt, sans débat ni amendement.

(3) Si le Sénat adopte une motion proposée en vertu du paragraphe (2) ci-dessus, celle-ci prend valeur d'ordre du Sénat voulant que le sénateur désigné ait la parole. Ce sénateur a droit de parole jusqu'à ce qu'il ait terminé son intervention ou que le temps à lui imparti soit expiré. Aucune autre motion de même fin ne sera recevable jusque là.

(4) Si le Sénat rejette la motion proposée en vertu du paragraphe (2) ci-dessus, ce rejet constitue un ordre du Sénat pour donner la parole au sénateur qui l'avait d'abord obtenue. Aucune autre motion de même fin ne sera alors recevable tant que ce sénateur n'aura pas terminé son intervention. »

## RULES OF DEBATE

"27. (1) Only one Senator shall have the floor at any one time. However, a Senator may yield the floor to another Senator.

(a) If a Senator wishes to seek leave of the Senator who has the floor to speak, that Senator shall not be recognized unless the Senator who has the floor first says "I yield the floor to Honourable Senator \_\_\_\_\_".

(b) If the Senator first recognized yields the floor, then that Senator shall not again be recognized in that debate. That Senator will be deemed to have spoken and may speak again only with the leave of the Senate.

(c) The Senator to whom the Senator first recognized yielded the floor would be able to speak for the remainder of the time allotted to the Senator from whom he or she received the floor and would be considered as having spoken in the debate and could not again speak in the debate except with the leave of the Senate.

(2) The provisions of section (1) shall not apply if a Senator yields the floor for a question.

(a) In such a case, the Senator first recognized would be recognized again after the questioner was finished, but the entire exchange would be considered as part of that Senator's time for that debate.

## RÈGLES DES DÉBATS

« 27. (1) Un seul sénateur a droit de parole à la fois. Mais il ou elle peut céder la parole à un autre sénateur.

a) Celui ou celle qui veut demander la permission de parler au sénateur qui a la parole ne l'obtient que lorsque ce dernier déclare « Je cède la parole à l'honorable sénateur \_\_\_\_\_ ».

b) Un sénateur qui cède ainsi son droit de parole le perd. On considère qu'il a parlé et il ne peut reprendre la parole qu'avec la permission du Sénat.

c) Le sénateur à qui on a cédé la parole peut parler le reste du temps attribué à celui ou celle qui la lui a cédée. On considère alors que ce sénateur a usé de son droit de parole dans le débat, et il ou elle ne peut parler de nouveau qu'avec la permission du Sénat.

(2) Le paragraphe (1) ci-dessus ne s'applique pas si un sénateur cède la parole pour une question.

a) Le sénateur qui parlait peut reprendre la parole après la question, mais on considère que l'échange au complet fait partie du temps qui lui a été accordé pour le débat.

(b) If a Senator is recognized to ask a question, that Senator is not considered to have spoken in the debate unless the Senator of whom he or she asked the question yielded the floor as provided in section (2) above. If the Senator merely asked a question, he or she would not be considered as having spoken and could be recognized to debate the question before the Senate."

#### SPEECH LIMITS - SENATE BUSINESS

(b) by adding the following new rules:

"31. Except as otherwise provided in these rules, or as otherwise ordered by the Senate:

(1) No Senator shall speak more than once. However, if a material part of the Senator's speech has been misunderstood, the Senator may speak again in the same debate. In such a case, the Senator, with leave of the Senate, shall be permitted no more than one period of five minutes to explain that part of the speech which was misunderstood. In so doing, the Senator shall not introduce new matters.

(2) The Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate shall be permitted unlimited time for debate.

b) On ne considère pas qu'un sénateur qui obtient la parole pour poser une question a parlé au cours du débat, sauf lorsque le sénateur auquel il ou elle s'adresse lui cède la parole de la façon prévue au paragraphe (2) ci-dessus. Si le sénateur pose simplement une question, on ne considère pas qu'il a parlé et il peut obtenir la parole pour débattre la question dont le Sénat est saisi.

#### DURÉE DES DISCOURS - AFFAIRES DU SÉNAT

b) en ajoutant les nouveaux articles suivants :

« 31. Sauf dispositions contraires prévues dans le Règlement ou autre ordre du Sénat :

(1) Aucun sénateur ne parle plus d'une fois. Toutefois, si une partie importante du discours d'un sénateur a été mal comprise, celui-ci peut prendre de nouveau la parole au cours du même débat. Avec le consentement du Sénat, le sénateur a alors une période de cinq minutes au plus pour expliquer la partie mal comprise de son discours. Le sénateur n'aborde alors aucun sujet nouveau.

(2) Le Leader du Gouvernement au Sénat et le Chef de l'Opposition au Sénat ont un temps de parole illimité.

(3) The sponsor of a bill and the first Senator speaking immediately thereafter shall be permitted not more than forty-five minutes each for debate, inclusive of any question or comments from other Senators which they may permit in the course of their remarks.

(4) Except as provided in sections (2) and (3) above, no Senator shall speak for more than fifteen minutes, inclusive of any question or comments from other Senators which the Senator may permit in the course of his or her remarks,

(5) The Clerk of the Senate shall keep a record, which can be consulted at the Table, of the time taken by each Senator in each debate. The Clerk shall inform the Speaker whenever a Senator is about to exceed the time provided for his or her remarks. When a Senator is about to exceed the time limits provided in these Rules, or as ordered by the Senate, the Speaker shall call the matter to the attention of the Senator. When the Senator's time has expired, the Speaker shall call that Senator to order and that Senator shall not again be recognized to debate the same question before the Senate and the Speaker shall recognize some other Senator, or if the debate is then concluded, shall put the question.

(3) Le parrain d'un projet de loi et le premier sénateur qui prend la parole immédiatement après lui ont au plus quarante-cinq minutes chacun pour le débat, y compris les questions ou commentaires d'autres sénateurs qu'ils acceptent au cours de leur intervention.

(4) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) ci-dessus, aucun sénateur ne parle pendant plus de 15 minutes, y compris les questions ou commentaires d'autres sénateurs que l'intervenant accepte au cours de son intervention.

(5) Le Greffier du Sénat inscrit, dans un registre qui peut être consulté sur le Bureau, le temps pris par chaque sénateur au cours de chaque débat. Le Greffier prévient le Président lorsqu'un sénateur est sur le point de dépasser le temps prévu pour son intervention dans le Règlement ou par ordre du Sénat. Le Président le signale alors au sénateur. Tout sénateur qui a écoulé le temps prévu se fait rappeler à l'ordre par le Président et n'obtient plus la parole pour le débat sur la même question. Le Président donne la parole à un autre sénateur ou, si le débat est terminé, il met la question aux voix.

**ALLOCATION OF TIME**

**By Agreement**

"32. At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate may state from his or her place in the Senate, that there is an agreement among the representatives of the parties in the Senate to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any item of government business. At the same time, without notice, the said Leader or Deputy Leader may propose a motion setting forth the terms of such agreed allocation and every such motion shall be decided forthwith without debate or amendment.

**ATTRIBUTION DE TEMPS**

**Sur entente**

«32. Lorsque le Sénat siège, le Leader du Gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du Gouvernement au Sénat peut, de sa place au Sénat, déclarer que les représentants des partis au Sénat se sont entendus pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations à une ou plusieurs étapes de l'étude de toute affaire du gouvernement. Ledit Leader ou Leader adjoint peut, au même moment et sans préavis, proposer une motion établissant les modalités de l'attribution ainsi convenue. La motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

## ALLOCATION OF TIME

### Without Agreement

"33. (1) At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate, from his or her place in the Senate, may state that the representatives of the parties have failed to agree to allocate a specified number of days or hours for consideration of any stage of consideration of any adjourned debate on any item of government business. If so, at that time the said Leader or Deputy Leader may give notice of the terms of a motion to allocate a specified number of hours or days of debate on the said stage of consideration of the said item. Such motion shall be placed on the Orders of the Day under "Government Motions" for the next sitting day.

(2) In the event of a motion being moved pursuant to section (1) of this rule, the motion shall provide for at least:

(a) a further six-hours debate on any substantive motion, except as provided below;

(b) a further six-hours debate on a motion for second reading of a public bill;

## ATTRIBUTION DE TEMPS

### Sans entente

« 33. (1) Lorsque le Sénat siège, le Leader du Gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du Gouvernement au Sénat peut, de sa place au Sénat, déclarer que les représentants des partis n'ont pas réussi à s'entendre pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations, à une quelconque étape d'un débat ajourné sur une affaire du gouvernement. Ce Leader ou Leader adjoint peut alors donner avis des modalités d'une motion pour attribuer un nombre précis d'heures ou de jours de débat à cette étape d'examen de l'affaire en question. La motion est inscrite à l'ordre du jour sous la rubrique « Motions du gouvernement », pour le jour de séance suivant.

(2) Une motion proposée conformément au paragraphe (1) ci-dessus prévoit au moins :

a) six heures de débat de plus sur toute motion de fond, sauf dans les cas prévus ci-dessous;

b) six heures de débat de plus sur une motion de deuxième lecture d'un projet ou proposition de loi;

(c) one calendar day (in the period Monday to Friday) for a standing or special committee or a Committee of the Whole to report a bill back to the Senate failing which, at midnight on that day, the bill would be deemed to have been reported back without amendment; or

(d) a single period of a further six-hours debate, in total, to dispose of both the report and the third reading stages of a public bill.

(3) Except as provided in subparagraph (2)(d) above, no motion moved pursuant to Rule 33 shall allocate time to more than one stage of consideration of any item of government business.

(4) Except as provided below, the provisions of Rules 50 and 51 shall apply to the taking of any standing vote in relation to every Order of the Day to which time is allocated for debate, pursuant to Rule 32 or 33 and shall be considered in accordance with the following provisions:

c) un jour ouvrable (du lundi au vendredi) pour qu'un comité permanent, un comité spécial ou un comité plénier fasse rapport d'une loi proposée au Sénat. Sinon, à minuit ce jour-là, on considère que le comité en a fait rapport sans amendement; ou

d) une seule période de six heures de débat de plus, au total, pour disposer à la fois des étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet ou d'une proposition de loi.

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2)d) ci-dessus, une motion proposée en vertu de l'article 33 n'attribue du temps qu'à une seule étape de toute affaire du gouvernement.

(4) Sauf les cas prévus ci-dessous, les articles 50 et 51 s'appliquent au vote par assis et levé sur tout sujet à l'ordre du jour auquel on attribue du temps en vertu de l'article 32 ou 33 du Règlement. Le sujet est abordé conformément aux dispositions suivantes :

(a) except as provided in subparagraph (b) below, when debate on such an Order of the Day is concluded, or when the time provided for such a debate expires, the Speaker shall forthwith put the question without any further debate or amendment and any standing vote requested in relation thereto shall be deferred until 5:30 o'clock in the afternoon of the next day thereafter on which the Senate sits.

(b) if debate on such an Order of the Day is concluded or the time provided for the debate expires prior to 5:30 o'clock p.m., the Speaker shall forthwith put the question and any standing vote requested in relation thereto shall not be subject to the provisions of Rule 51 and shall be deferred until 5:30 o'clock p.m. of the same afternoon.

(5) When an Order of the Day has been called, to which a specified period of time has been allocated for its consideration, is under consideration:

(a) at the ordinary daily hour of adjournment, the Senate shall not adjourn but shall continue consideration of the said Order of the Day until the debate has concluded or the time provided for the debate has expired, whereupon the Speaker shall proceed to put the question or questions;

a) sauf les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, à la fin du débat sur le sujet en question à l'ordre du jour ou à l'expiration du temps prévu pour ce débat, le Président met la question aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, et tout vote par assis et levé à cet égard est reporté à 17 h 30, le jour de séance suivant du Sénat.

b) si le débat sur ce sujet à l'ordre du jour est terminé ou si la période prévue pour le débat expire à 17 h 30 ou plus tôt, le Président met la question aux voix sur-le-champ, et tout vote par assis et levé à cet égard n'est pas assujetti à l'article 51 du Règlement; il a lieu ou est reporté à 17 h 30 le jour même.

(5) Dans le cours d'un ordre du jour dûment appelé, auquel on a fixé un temps précis :

a) à l'heure ordinaire d'ajournement quotidien, le Sénat n'ajourne pas mais poursuit l'ordre du jour jusqu'à la fin du débat ou de la période prévue pour le débat. Le Président met alors la ou les questions aux voix;

(b) when the question is put pursuant to sub-paragraph (a) above, the Speaker shall thereupon declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed to have been made and adopted and leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate;

(c) when the Senate would otherwise take its dinner hour interruption in accordance with the provisions of Rule 12, the sitting shall not be interrupted until the debate is concluded, or the time provided for the consideration of the Order of the Day has expired, whereupon the Speaker shall put the question or questions necessary to dispose of the Order of the Day;

(d) whenever the question has been put pursuant to the provisions of sub-paragraph (c) above, any standing vote requested in relation thereto shall be taken in accordance with the provisions of Rule 50;

(e) when such an Order of the Day is under consideration at the time provided for taking a deferred standing vote, such consideration shall be interrupted and the Senate shall resume consideration of the said Order of the Day immediately after it has completed all business related to the item to which a standing vote had been requested in accordance with Rule 49(3).

b) lorsque la question est mise aux voix conformément à l'alinéa a) ci-dessus, le Président déclare sur-le-champ qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors son fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat;

c) ou bien, lorsque le Sénat s'interrompt pour le dîner conformément à l'article 12 du Règlement, la séance n'est pas interrompue tant que le débat n'est pas terminé ou que la période prévue pour l'ordre du jour n'est pas expirée. Le Président met alors aux voix toutes les questions nécessaires à l'ordre du jour;

d) lorsque la question a été mise aux voix en vertu de l'alinéa c) ci-dessus, tout vote par assis et levé à cet égard a lieu conformément à l'article 50;

e) quand un tel ordre du jour est en cours au moment prévu d'un vote différé, le Sénat l'interrompt et le reprend immédiatement après avoir terminé toutes les délibérations sur le sujet du vote par assis et levé selon le paragraphe 49(3) du Règlement.

#### QUESTIONS DE PRIVILÈGE

8. Qu'on supprime l'article 33 du Règlement pour le remplacer par ce qui suit:

(6) When consideration of an Order of the Day, to which a specified period of time has been allocated, is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of either Rule 36(1) or 48(1), once the said motion or motions have been disposed of, the Senate shall immediately proceed to resume consideration of the Order of the Day.

(7) When an Order of the Day has been called, to which a specified period of time has been allocated for its consideration, the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

"34. (1) When an Order of the Day for a motion to allocate time for the consideration of any item of government business, is called:

(a) the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received;

(6) Si un ordre du jour auquel on a fixé un temps précis est interrompu par une motion proposée en vertu du paragraphe 36(1) ou 48(1) du Règlement, on peut y revenir immédiatement après avoir disposé de la ou des motions en question.

(7) On n'ajourne pas un ordre du jour auquel on a fixé un temps précis, et on n'y admet ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu et parle.

« 34. (1) Quand on appelle une motion à l'ordre du jour pour attribuer du temps à l'examen d'une affaire gouvernementale,

a) le débat ne s'ajourne pas, et il ne souffre ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu et parle;

(b) the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and put every question necessary to dispose of the motion not later than two and one half hours after the order is called; and

(c) any standing vote requested in relation thereto shall not be deferred and shall be taken subject to the provisions of Rule 50(1).

(2) During debate on the motion:

(a) no Senator shall speak more than once;

(b) the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate may each speak for no longer than thirty minutes;

(c) except as provided in subparagraph (b) above, no Senator may speak for longer than ten minutes; and

(d) whenever the debate is interrupted pursuant to Rule 12, the debate shall be resumed when the sitting is resumed."

### QUESTIONS OF PRIVILEGE

8. That Rule 33 be deleted and the following substituted therefor:

b) le Président interrompt les travaux en cours et met aux voix toute question nécessaire pour disposer de la motion au plus tard deux heures et demie après avoir procédé à l'appel du sujet à l'ordre du jour; et

c) un vote par assis et levé à ce sujet ne se reporte pas, il se tient conformément au paragraphe 50(1) du Règlement.

(2) Au cours du débat sur la motion,

a) aucun sénateur ne parle plus d'une fois;

b) le Leader du Gouvernement au Sénat et le Chef de l'Opposition au Sénat peuvent tous deux parler pendant au plus trente minutes;

c) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessus, aucun sénateur ne peut parler plus de dix minutes; et

d) lorsque le débat est interrompu en vertu de l'article 12 du Règlement, il se poursuit à la reprise de la séance. »

### QUESTIONS DE PRIVILÈGE

8. Qu'on supprime l'article 33 du Règlement pour le remplacer par ce qui suit :

"35. (1) The preservation of the privileges of the Senate is the duty of every Senator. A violation of the privileges of any one Senator affects those of all Senators and the ability of the Senate to carry out its functions outlined in the *Constitution Act, 1867*. Action to ensure such protection takes priority over every other matter before the Senate. However, to be accorded such priority, a putative question of privilege must meet certain tests. It must, *inter alia*,

(a) be raised at the earliest opportunity;

(b) be a matter directly concerning the privileges of the Senate, of any committee thereof, or any Senator;

(c) be raised to seek a genuine remedy, which is in the Senate's power to provide, and for which no other parliamentary process is reasonably available; and

(d) be raised to correct a grave and serious breach.

« 35. (1) Il incombe à chaque sénateur de préserver les privilèges du Sénat. Une atteinte aux privilèges d'un sénateur touche aux privilèges de tous les sénateurs et à la capacité du Sénat de s'acquitter des fonctions que lui confère la *Loi constitutionnelle de 1867*. Les mesures nécessaires pour assurer cette protection ont priorité sur toute autre question au Sénat. Pour obtenir une telle priorité, une question présumée de privilège doit toutefois satisfaire à certains critères. Elle doit notamment :

a) être soulevée à la première occasion;

b) toucher directement aux privilèges du Sénat, d'un de ses comités, ou d'un sénateur;

c) réclamer un correctif que le Sénat a le pouvoir d'apporter, en dehors de tout autre processus parlementaire raisonnable; et

d) viser à corriger une infraction grave et sérieuse.

#### QUESTIONS DE PRIVILÈGE

#### QUESTIONS OF PRIVILEGE

(2) If the matter is not raised at the earliest opportunity, the Senator raising the matter may put it on notice, but the matter cannot be proceeded with under the terms of this Rule.

(3) Except as provided in section (4) below, a Senator wishing to raise a question of privilege shall, at least three hours before the Senate meets for the transaction of business, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate.

(4) A Senator wishing to raise a question of privilege on a Friday shall, at not later than 6:00 o'clock p.m. on the immediately preceding Thursday, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate.

(5) Immediately upon receipt of a notice required in sections (3) and (4) above, the Clerk of the Senate shall arrange for the immediate translation and dispatch, to each Senator's office address in Ottawa, of a copy of the original notice and the translation.

(6) The non-receipt by any Senator of a copy of the notice required to be distributed pursuant to section (5) above, shall not affect the validity of the notice, nor can it be raised as a reason to delay the consideration of the question of privilege.

(2) Si la question n'est pas soulevée à la première occasion, le sénateur qui la soulève peut en donner avis, mais on ne peut y donner suite conformément au présent article du Règlement.

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (4) ci-dessous, le sénateur qui veut soulever une question de privilège en donne préavis par écrit au Greffier du Sénat, au moins trois heures avant que le Sénat ne se réunisse.

(4) Un sénateur qui désire soulever une question de privilège un vendredi en donne préavis par écrit au Greffier du Sénat, au plus tard à 18 heures la veille.

(5) Dès qu'il reçoit un avis en vertu des paragraphes (3) et (4) ci-dessus, le Greffier du Sénat le fait traduire aussitôt et envoie au bureau de chaque sénateur à Ottawa un exemplaire de l'avis original et de la traduction.

(6) Le défaut de réception par un sénateur d'un exemplaire de l'avis à distribuer conformément au paragraphe (5) ci-dessus, n'entache pas la validité de l'avis; on ne peut donc invoquer cette non-réception pour reporter l'étude de la question de privilège.

(7) A Senator having given a notice, in accordance with sections (3) or (4) above, shall be recognized during the time provided for the consideration of "Senators' Statements", for the purpose of giving oral notice of the question of privilege. In doing so, the Senator shall indicate that he or she is prepared to move a motion either calling upon the Senate to take action in relation to the matter complained of or referring the matter to the Standing Committee on Privileges, Rules and Orders.

(8) Except as provided in section (9) below, the Senate shall take up consideration of whether the circumstances constitute a question of privilege at not later than 8:00 o'clock p.m., or immediately after the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

(9) On a Friday, consideration of whether the circumstances constitute a question of privilege shall be taken up at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

(10) The order in which the notices were received by the Clerk of the Senate shall determine the order of consideration of questions of privilege.

(7) Le sénateur qui a donné préavis selon le paragraphe (3) ou (4) ci-dessus a la parole au cours de la période prévue pour l'étude des « Déclarations des sénateurs », afin de donner avis oral de la question de privilège. Le sénateur indique alors qu'il est prêt à proposer une motion pour demander au Sénat de répondre à la plainte ou pour soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure.

(8) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (9) ci-dessous, le Sénat commence à étudier si la question de privilège se justifie, au plus tard à 20 heures ou immédiatement après avoir épuisé l'ordre du jour de la séance, si c'est plus tôt.

(9) Le vendredi, le Sénat commence à étudier si la question de privilège est justifiée au plus tard à midi ou lorsqu'il a épuisé l'ordre du jour de la séance, si c'est plus tôt.

(10) On aborde les questions de privilège dans l'ordre où le Greffier du Sénat a reçu les préavis.

(11) Debates on distinct questions of privilege shall be taken *seriatim*, with the debate on the first being concluded prior to the next being raised. The Speaker shall regulate the debate in accordance with the provisions of Rule 16(3).

(12) The Speaker shall determine whether a *prima facie* case of privilege has been made out. In making a ruling, the Speaker shall state the reasons for that ruling, together with references to any rule or other written authority relevant to the case.

"36. (1) When a *prima facie* case of privilege has been established, the Senator who raised the matter may move a motion calling upon the Senate either to take action on the matter or to refer the matter to the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders for investigation and report.

(2) Such a motion can be moved only immediately following the Speaker's decision and it shall be considered in accordance with the provisions of sections (3), (4), (5), (6) and (7), below.

(3) Except as provided in section (4) below, the debate on any motion moved in accordance with section (1) above shall commence on the same day at not later than 8:00 o'clock p.m. or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

(11) On débat chaque question de privilège à tour de rôle. On termine donc le débat sur la première question avant de passer à la suivante. Le Président dirige les débats conformément au paragraphe 16(3) du Règlement.

(12) Le Président détermine si une question de privilège paraît fondée à première vue. En rendant sa décision, il ou elle la justifie par des articles du Règlement ou d'autres documents pertinents qui font autorité.

« 36. (1) Sur décision qu'une question de privilège paraît fondée à première vue, le sénateur qui a soulevé la question peut proposer une motion pour demander au Sénat soit d'intervenir, soit de soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, pour étude et rapport.

(2) Une telle motion ne peut être proposée qu'immédiatement après la décision du Président, et elle est étudiée conformément aux paragraphes (3), (4), (5), (6) et (7) ci-dessous.

(3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (4) ci-dessous, le débat sur toute motion proposée en vertu du paragraphe (1) ci-dessus commence le jour même, au plus tard à 20 heures, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance, si c'est plus tôt.

(4) On a Friday the debate on any motion moved in accordance with section (1) above shall commence at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

(5) When a motion is moved in accordance with the provisions of section (1) above during debate on the motion, no Senator shall speak more than once, nor for more than fifteen minutes.

(6) During a debate on a motion moved in accordance with the provisions of section (1) above,

(a) a motion to adjourn pursuant to Rule 37(1) may be received. If the debate on the said motion is adjourned, it shall be placed on the Orders of the Day in accordance with the provisions of Rule 21(2)(j);

(b) if the debate on the motion is still before the Senate at its ordinary daily hour of adjournment, the Senate shall not adjourn but shall continue with the debate until the time provided for the same has expired or the debate is concluded, whereupon the Speaker shall put the question on the said motion and any standing vote requested in relation thereto shall stand deferred until 5:30 o'clock p.m. on the next sitting day.

(4) Le vendredi, le débat sur toute motion proposée en vertu du paragraphe (1) ci-dessus commence au plus tard à midi, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance, si c'est plus tôt.

(5) Lorsqu'une motion est proposée conformément au paragraphe (1) ci-dessus, nul sénateur, lors du débat sur la motion, ne parle plus d'une fois ni pendant plus de quinze minutes.

(6) Lors du débat sur une motion proposée conformément au paragraphe (1) ci-dessus,

a) une motion d'ajournement conformément au paragraphe 37(1) du Règlement est recevable. Le débat ajourné est alors inscrit à l'ordre du jour en vertu de l'alinéa 21(2)(j);

b) Si le Sénat est toujours saisi du débat sur la motion à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le Sénat n'ajourne pas, mais poursuit le débat jusqu'à l'expiration de la période prévue, ou jusqu'à la fin du débat. Le Président met alors la question aux voix et tout vote par assis et levé à cet égard est reporté à 17 h 30, le jour de séance suivant.

(7) After not more than three hours of debate, the Speaker shall interrupt, if necessary, and put forthwith and successively every question necessary to dispose of the motion without permitting any further debate or amendment. Any standing vote requested in accordance with Rule 49(3) in relation to any such question shall be subject to the provisions of Rule 51.

(8) If the Senate had previously completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, after the debate on the motion is concluded and the question has been put, a motion to adjourn the Senate shall be deemed to have been moved and adopted.

(9) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day when the debate began on the motion, moved in accordance with the provisions of section (1) above,

(a) when the time provided for the consideration of the said motion has expired or when the debate on the same has concluded, the Speaker shall forthwith put the question, whereupon the Senate shall resume the consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved;

(7) Après au plus trois heures de débat, le Président interrompt au besoin les délibérations et met aux voix sur-le-champ et à la suite toutes les questions nécessaires pour disposer de la motion, sans autre débat ni amendement. L'article 51 du Règlement régit en ce cas tout vote par assis et levé conforme au paragraphe 49(3) du Règlement.

(8) Si le Sénat avait déjà épuisé l'ordre du jour de la séance, lorsque le débat sur la motion est terminé et la question mise aux voix, on considère alors qu'une motion d'ajournement du Sénat a été proposée et adoptée.

(9) Si le Sénat n'avait pas épuisé l'ordre du jour quand est intervenu le débat sur la motion proposée en vertu du paragraphe (1) ci-dessus,

a) à la fin de la période prévue pour l'étude de ladite motion, ou à la fin de son débat, le Président met la question aux voix sur-le-champ. Le Sénat reprend alors l'examen des sujets à l'ordre du jour là où l'a interrompu la motion;

(b) the rules regarding the ordinary daily hour of adjournment shall be suspended thereafter for a period not to exceed the period taken during the consideration of the said motion for the purpose of considering the Orders of the Day;

(c) if consideration of the Orders of the Day is concluded prior to the expiry of the period of time provided in sub-paragraph (b) above, the Speaker shall declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate; and

(d) not later than the expiry of the time provided in sub-paragraph (b) above, the Speaker shall interrupt the proceedings then before the Senate and declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate."

### ADJOURNMENT OF SENATE BUSINESS

9. That the *Rules of the Senate* be amended by deleting Rule 36(2) and substituting the following therefor:

b) Le règlement sur l'heure ordinaire d'ajournement quotidien est suspendu pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de ladite motion, pour l'examen de l'ordre du jour;

c) si l'ordre du jour est épuisé avant l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) ci-dessus, le Président déclare qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors son fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat; et

d) au plus tard à l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) ci-dessus, le Président interrompt les délibérations du Sénat et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors son fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.»

### AJOURNEMENT DES AFFAIRES DU SÉNAT

9. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en supprimant le paragraphe 36(2) et en le remplaçant par ce qui suit:

"37. (1) A motion to adjourn a debate on an item, other than an item of government business, shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the day specified in the motion, or, if no day is specified, to the next sitting day. In either case, the said item shall stand on the *Order Paper* in the name of the Senator who moved the adjournment, or another Senator, if so indicated.

(2) A motion to adjourn the debate on any item of government business shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the next sitting day. In this case, the item shall not stand on the Orders of the Day or the *Order Paper* in any Senator's name and may be called pursuant to Rule 22(1)."

## NOTICES

10. That Rules 45 and 46 be deleted and the following substituted therefor:

"45. (1) One day's notice shall be given of any of the following motions:

(a) to suspend any rule or any part thereof;

(b) except as otherwise provided in these Rules, for the third reading of a bill;

« 37. (1) Une motion d'ajournement d'un débat sur un sujet autre qu'une affaire du gouvernement est considérée comme une motion tendant à reporter le débat au jour indiqué dans la motion ou au jour de séance suivant si aucun jour n'y est indiqué. Dans les deux cas, ledit sujet demeure inscrit au *Feuilleton* au nom du sénateur qui a proposé l'ajournement ou d'un autre sénateur, s'il en est ainsi indiqué.

(2) Toute motion d'ajournement du débat sur une affaire du gouvernement est considérée comme une motion pour reporter le débat au jour de séance suivant. Le sujet alors ne reste pas inscrit à l'ordre du jour ni au *Feuilleton* au nom d'un sénateur, et l'on peut en faire l'appel conformément au paragraphe 22(1) du Règlement.»

## AVIS

10. Qu'on supprime les articles 45 et 46 du Règlement et les remplace par ce qui suit :

« 45. (1) Il faut donner un jour d'avis pour les motions suivantes :

a) la suspension partielle ou complète d'une règle;

b) la troisième lecture d'un projet de loi sauf disposition contraire du Règlement;

(c) for any substantial amendment to a bill reported by a committee;

(d) for the appointment of a standing committee;

(e) for the reference of the subject-matter of a bill to a standing or special committee;

(f) for an instruction to a committee;

(g) for the adoption of a report from any standing committee;

(h) for an adjournment of the Senate, except the ordinary daily adjournment as provided in Rule 6(1) or (2) or under Rules 14 and 36(1);

(i) for the making of a substantive motion;

(j) for any purpose to which neither Rule 44 nor Rule 46 applies.

(2) Where a Senator wishes to correct irregularities or mistakes in an order, resolution, or other vote of the Senate, the Senator shall give one day's notice, and a correction shall not be made unless at least two-thirds of the Senators present vote in favour of such correction.

"46. Notice is not required for:

(1) An amendment, or an amendment to an amendment, to a question;

c) tout amendement substantiel à une loi proposée dont un comité a fait rapport;

d) la constitution d'un comité permanent;

e) le renvoi du sujet d'une loi proposée à un comité permanent ou spécial;

f) des instructions à un comité;

g) l'adoption du rapport d'un comité permanent;

h) l'ajournement du Sénat, sauf l'ajournement quotidien ordinaire en vertu du paragraphe 6(1) ou (2), ou de l'article 14 et du paragraphe 36(1) du Règlement;

i) le dépôt d'une motion de fond;

j) tout ce qui échappe à l'application des articles 44 ou 46;

(2) Un sénateur qui désire corriger des irrégularités ou des erreurs dans un ordre, une résolution ou autre vote du Sénat, en donne avis d'un jour, et la correction n'a lieu qu'avec le consentement d'au moins les deux tiers des sénateurs présents.

« 46. Nul préavis n'est requis pour :

(1) un amendement ou sous-amendement à une question;

(2) Referral of a question to a committee;

(3) Postponement of consideration of a question to a certain day;

(4) The previous question;

(5) Reading of the Orders of the Day;

(6) Adjournment of the Senate pursuant to the provisions of Rule 14;

(7) Adjournment of a debate in accordance with the provisions of Rule 37;

(8) Consideration forthwith or at a future sitting of Commons amendments to a public bill;

(9) Appointment of a Committee to prepare the Senate's reasons for disagreement with a Commons amendment;

(10) Raising a question of privilege;

(11) Introduction of a bill;

(12) First reading of a bill;

(13) Postponement, discharge, or revival of an Order of the Day;

(2) le renvoi d'une question à un comité;

(3) le report de l'étude d'une question à une journée en particulier;

(4) la question préalable;

(5) la lecture de l'ordre du jour;

(6) l'ajournement du Sénat conformément à l'article 14;

(7) l'ajournement d'un débat conformément à l'article 37;

(8) l'étude, sur-le-champ ou à une séance future, des amendements apportés par les Communes à un projet ou proposition publique de loi;

(9) la nomination d'un comité chargé d'exposer les raisons du Sénat pour rejeter un amendement des Communes;

(10) une question de privilège;

(11) la présentation d'une loi proposée;

(12) la première lecture d'une loi proposée;

(13) le report, la suppression ou la réintégration d'un article à l'ordre du jour;

(14) Consideration of any matter at a future sitting which is on the Table of the Senate;

(15) Consideration, while in the Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;

(16) To resolve the Senate into a Committee of the Whole;

(17) Immediate presentation of papers proposed by the Leader of the Government in the Senate or another Senator who is a Minister of the Crown, except as otherwise provided in these rules;

(18) Other motions of a merely formal or uncontentious character."

(14) l'étude à une séance future de toute question déposée au Sénat;

(15) l'examen en comité plénier de toute disposition d'un projet ou proposition de loi déjà adoptée;

(16) la formation du Sénat en comité plénier;

(17) la présentation immédiate de documents par le Leader du Gouvernement au Sénat ou par un autre sénateur qui est ministre, sauf dans les cas prévus autrement au Règlement;

(18) d'autres motions de pure forme ou non litigieuses. »

### EMERGENCY DEBATES

11. That the *Rules of the Senate* be amended by adding, immediately after Rule 46, the following new Rules:

### DÉBATS D'URGENCE

11. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en ajoutant, immédiatement après l'article 46, les nouveaux articles suivants :

"47. (1) A Senator wishing to move, "That the Senate do now adjourn" for the purpose of raising a matter of urgent public importance, shall seek leave by providing a written notice, at least three hours prior to the time provided for the meeting of the Senate, to the Clerk of the Senate. If the application is to be heard on a Friday the notice must be delivered to the Clerk not later than 6:00 o'clock in the afternoon of the Thursday next preceding that Friday. Such notice shall briefly outline the situation which the Senator claims to be of urgent public importance and shall outline the reasons why it should be so considered. The matter proposed for discussion:

(a) must relate to a genuine emergency, calling for urgent consideration by the Senate;

(b) must not revive a discussion previously taken up in the same Session pursuant to this Rule;

(c) cannot raise any question which, according to the *Rules of the Senate*, can only be debated on a distinct motion under notice;

(d) cannot raise matters which form, in substance, a question of privilege.

« 47. (1) Le sénateur qui désire proposer « que le Sénat s'ajourne maintenant. » afin de soulever une question urgente d'intérêt public, en demande la permission par préavis écrit au Greffier du Sénat au moins trois heures avant l'heure prévue de convocation du Sénat. Si la demande doit être entendue un vendredi, l'avis doit être remis au Greffier au plus tard à 18 heures la veille. Ce préavis décrit brièvement la situation que le sénateur juge urgente et d'importance publique, et précise pourquoi il faut la considérer ainsi. La question dont l'étude est proposée:

a) doit avoir trait à une urgence véritable et nécessiter l'attention immédiate du Sénat;

b) ne doit pas relancer une discussion déjà abordée au cours de la même session conformément au présent article du Règlement;

c) ne peut soulever une question qui, selon le *Règlement du Sénat*, ne peut être débattue qu'à la suite d'une motion distincte dont il a été donné avis;

d) ne peut soulever de sujet qui constitue essentiellement une question de privilège.

(2) When a notice is received in accordance with section (1) above, the Clerk of the Senate shall arrange for its immediate translation and distribution to each Senator's office in Ottawa, and shall ensure that the same is distributed in the Senate Chamber to all Senators.

(3) The non-receipt by any Senator of a notice required to be distributed pursuant to section (2) shall not affect the validity of the notice, nor can it be used as a reason not to proceed with the consideration of the application, nor to cause a delay in the proceeding.

(4) When the Senate meets, after a notice or notices has or have been received and distributed pursuant to sections (1) and (2) above, the Speaker shall, instead of calling "Senators' Statements", recognize the Senator or Senators who gave notice, in the order in which their notices were received.

(5) Subject to the provisions of section (7), below, the Senator raising the matter shall give reasons why leave should be granted to put the regular Order of Business aside to consider the matter contained in the notice.

(6) In seeking leave, the Senator shall speak once, for no more than five minutes, to explain why the matter should be given urgent consideration and:

(2) Lorsqu'il reçoit un avis conformément au paragraphe (1) ci-dessus, le Greffier du Sénat le fait aussitôt traduire et distribuer au bureau de chaque sénateur à Ottawa, ainsi qu'à tous les sénateurs dans la Chambre du Sénat.

(3) Le défaut de réception par un sénateur d'un avis qui doit être distribué conformément au paragraphe (2) n'entache pas la validité de l'avis; on ne peut donc invoquer cette raison pour ne pas passer à l'étude de la demande, ou pour retarder les délibérations.

(4) Lorsque le Sénat se réunit après réception et distribution des préavis prévus aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus, le Président, au lieu de passer à l'appel des « Déclarations des sénateurs », donne la parole aux sénateurs qui ont donné des avis, dans l'ordre de leur réception.

(5) Sous réserve du paragraphe (7) ci-dessous, le sénateur qui soulève la question doit justifier que le Sénat laisse tomber ses travaux ordinaires pour examiner le sujet de l'avis.

(6) En demandant le consentement du Sénat, le sénateur ne prend la parole qu'une fois pendant au plus cinq minutes, pour expliquer pourquoi il faut étudier la question de toute urgence, et

(a) how it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of departmental action; and

(b) give reasons why the Senate will not likely have another opportunity to consider the matter within a reasonable period of time.

(7) The Senate shall consider whether the situation, outlined in the notice and the reasons given pursuant to sections (1) and (5) above, meet the criteria for other business to be put aside. During such a debate:

(a) no Senator shall speak more than once or for longer than five minutes; and

(b) no other motion shall be received.

(8) After not more than fifteen minutes of consideration of the Senator's application, the Speaker shall, if necessary, interrupt the debate and declare whether the situation constitutes a matter of urgent public importance as provided in sections (1) and (6) above.

(9) The Senate shall consider all notices dealing with the same situation together, subject to the provisions of sections (4) and (8) above. Subject to the provisions of Rule 48(6) below, notices dealing with distinct situations shall be taken up *seriatim*.

a) dans quelle mesure elle a trait aux responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait relever de la compétence des ministères; et

b) pourquoi il est peu probable que le Sénat ait une autre occasion d'étudier la question dans un délai raisonnable.

(7) Le Sénat examine si la situation décrite dans l'avis et les motifs donnés conformément aux paragraphes (1) et (5) ci-dessus justifient qu'on laisse tomber les autres travaux. Au cours de ce débat,

a) aucun sénateur ne parle plus d'une fois ni pendant plus de cinq minutes; et

b) aucune autre motion n'est recevable.

(8) Après au plus 15 minutes de débat sur la question, le Président interrompt au besoin les délibérations et décide s'il s'agit d'une question urgente et d'importance publique en vertu des paragraphes (1) et (6) ci-dessus.

(9) Le Sénat étudie ensemble tous les avis qui portent sur la même situation, sous réserve des paragraphes (4) et (8) ci-dessus. Les avis qui portent sur des situations distinctes sont abordés à la suite, sous réserve du paragraphe 48(6) ci-dessous.

"48. (1) When leave is granted to move a motion to adjourn the Senate for the purpose of considering a matter of public urgency, except as provided in section (2) below, at 8:00 o'clock p.m., or when the Senate has completed the consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first, the Senator who gave notice shall move "That the Senate do now adjourn" and debate on the motion shall be subject to the provisions of Rule 31(4).

(2) If leave is granted on a Friday, consideration of the motion moved pursuant to section (1) shall commence at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

(3) If the Senate had completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

(a) except as provided in subparagraph (b) below, after the debate on the motion is concluded, but in any case, at not later than 11:59 o'clock p.m., the said motion shall be deemed to have been adopted; or

« 48. (1) Lorsque le Sénat consent à une motion d'ajournement afin d'étudier une question d'urgence publique, sauf dans les cas prévus au paragraphe (2) ci-dessous, à 20 heures, ou lorsque le Sénat épuise l'ordre du jour de la séance, selon l'heure la plus hâtive, le sénateur qui a donné l'avis propose « que le Sénat ajourne maintenant »; le paragraphe 31(4) du Règlement régit alors le débat sur la motion.

(2) Si le consentement est accordé un vendredi, l'étude de la motion proposée conformément au paragraphe (1) commence au plus tard à midi, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance, selon l'heure la plus hâtive.

(3) Si le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance, lorsque la motion a été proposée conformément au paragraphe (1) ou (2) ci-dessus,

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, après la fin du débat sur la motion, mais de toute façon au plus tard à 23 h 59, on considère que ladite motion a été adoptée; ou

(b) on a Friday after the debate on the motion is concluded, but in any case, at not later than 4:00 o'clock p.m., the said motion shall be deemed to have been adopted.

(4) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of Day for that sitting when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

(a) except as provided in subparagraph (b) below, when the debate is concluded, but in any case, at not later than 11:59 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt the debate and the motion shall be deemed to have been withdrawn and the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved pursuant to section (1) above; or

(b) on a Friday when the debate is concluded, but in any case, at not later than 3:59 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt the debate and the motion shall be deemed to have been withdrawn and the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved pursuant to section (2), above.

(5) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day for that sitting when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

b) le vendredi, après la fin du débat sur la motion, mais de toute façon au plus tard à 16 heures, on considère ladite motion adoptée.

(4) Si le Sénat n'avait pas épuisé auparavant l'ordre du jour de la séance lorsque la motion a été proposée conformément au paragraphe (1) ou (2) ci-dessus,

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, lorsque le débat est terminé, mais de toute façon au plus tard à 23 h 59, le Président interrompt le débat, la motion est considérée comme retirée et le Sénat reprend l'étude des sujets à l'ordre du jour, au point où l'a interrompue la motion en vertu du paragraphe (1) ci-dessus; ou

b) le vendredi, lorsque le débat est terminé, mais de toute façon au plus tard à 15 h 59, le Président interrompt le débat, la motion est considérée comme retirée et le Sénat reprend l'étude des sujets à l'ordre du jour, au point où l'a interrompue la motion en vertu du paragraphe (2) ci-dessus.

(5) Si le Sénat n'avait pas épuisé l'ordre du jour de cette séance au moment du vote sur cette motion, en vertu du paragraphe (1) ou (2) ci-dessus,

(a) when the motion moved pursuant to sections (1) or (2) above, has been withdrawn in accordance with section (4) above, the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the said motion was moved, for a period not to exceed the period of time taken for consideration of the said motion; and

(b) at the end of the time provided in sub-paragraph (a) above, for the consideration of the Orders of the Day, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted. The Speaker shall then leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

(6) Not more than one motion to adjourn, moved in accordance with section (1) or (2) above, shall be received at any one sitting.

(7) During the consideration of any motion moved in accordance with the provisions of section (1) or (2) above, the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

a) lorsque la motion conforme au paragraphe (1) ou (2) ci-dessus a été retirée en vertu du paragraphe (4) ci-dessus, le Sénat reprend l'étude de l'ordre du jour au point où l'a interrompue la motion proposée, pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de ladite motion; et

b) à la fin de la période prévue à l'alinéa a) ci-dessus pour l'étude de l'ordre du jour, le Président interrompt les délibérations et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors son fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

(6) Une seule motion d'ajournement en vertu du paragraphe (1) ou (2) est recevable en une même séance.

(7) Durant l'étude d'une motion proposée selon le paragraphe (1) ou (2) ci-dessus, le débat ne s'ajourne pas, et il ne souffre ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu et parle.

(8) During the consideration of any motion moved in accordance with the provisions of section (1) or (2) above, no Senator shall speak more than once nor for more than fifteen minutes.

(8) Durant l'étude de toute motion conforme au paragraphe (1) ou (2) ci-dessus, nul sénateur ne parle plus d'une fois ni pendant plus de 15 minutes.

### DEBATABLE MOTIONS

"49. (1) Except as provided elsewhere in these rules, the following motions are debatable:

- (a) substantive motions, except dilatory or procedural motions;
- (b) for the second reading of a bill;
- (c) for any amendment, or an amendment to an amendment, to a debatable motion;
- (d) for the adoption of a report of a Standing or Special Committee;
- (e) for the third reading of a bill;
- (f) for instructions to a committee;
- (g) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;
- (h) for the appointment of a Standing or Special Committee;

### MOTIONS SUJETTES À DÉBAT

« 49. (1) Sauf dans les cas prévus ailleurs au Règlement, sont sujettes à débat les motions

- a) de fond, sauf les motions dilatoires ou de procédure;
- b) de deuxième lecture d'une loi proposée;
- c) d'amendement ou de sous-amendement d'une motion à débattre;
- d) d'adoption du rapport d'un comité permanent ou spécial;
- e) de troisième lecture d'une loi proposée;
- f) d'instructions à un comité;
- g) d'adresse à Son Excellence le Gouverneur général, qui ne soit pas une simple formalité;
- h) de constitution d'un comité permanent ou spécial;

(i) for the reference of a question other than a bill to a Standing or Special Committee;

(j) for the adoption, while in Committee of the Whole, of the motion, clause, section, preamble, title or bill under consideration;

(k) for the reconsideration, while in Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;

(l) for the suspension of any Rule of the Senate, unless otherwise provided;

(m) for the consideration of an inquiry;

(n) for the adjournment of the Senate for the purpose of raising matter of urgent public importance, moved pursuant to Rule 48(1) or (2);

(o) for the previous question;

i) de renvoi d'une question, sauf une loi proposée, à un comité permanent ou spécial;

j) d'adoption, en comité plénier, de la motion, de l'article, du préambule, du titre ou du projet de loi à l'étude;

k) de réexamen, en comité plénier, de toute disposition d'un projet ou proposition de loi déjà adoptée;

l) de suspension d'un article du *Règlement du Sénat*, à moins de disposition contraire;

m) d'étude d'une interpellation;

n) d'ajournement du Sénat afin de soulever une question urgente d'importance publique, conformément au paragraphe 48(1) ou (2) du *Règlement*;

o) sur la question préalable;

- (p) for the adoption of a new rule, the repeal or amendment of an existing rule;
- (q) for an Order of the Senate for any papers or documents not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the *Order Paper*; and
- (r) for the adoption of any other motion appearing on the Orders of the Day or on the *Order Paper* or moved on Routine Business, as may be required for the observance of the proprieties of the Senate, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its proceedings, the fixing of its sitting days or the times of its meetings or adjournments.

#### NON-DEBATABLE MOTIONS

(2) All other motions, unless elsewhere provided in these Rules or otherwise ordered, shall be decided immediately upon being put to the Senate, without any debate or amendment."

- p) d'adoption d'un nouvel article du Règlement, d'abrogation ou de modification d'un article existant;
- q) d'adoption d'un ordre du Sénat pour la production de documents qui n'ont pas trait à un projet de loi ou à d'autres questions portées à l'ordre du jour ou inscrites au *Feuilleton*; et
- r) d'adoption de toute autre motion inscrite à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*, ou proposée au cours des affaires courantes, qui peut être requise pour le maintien du décorum du Sénat ou de son autorité, la nomination ou la conduite de ses dirigeants, le déroulement de ses travaux, l'établissement de ses jours de séance ou des périodes de séance ou d'ajournement.

#### MOTIONS NON SUJETTES À DÉBAT

(2) À moins d'indication contraire dans le Règlement ou de contre-ordre, le Sénat se prononce sur-le-champ, sans débat ni amendement, sur toute autre motion dont il est saisi. »

## STANDING VOTES

12. That the *Rules of the Senate* be amended by adding immediately after Rule 49 the following:

"50. (1) Unless previously ordered or elsewhere provided in these Rules, when a standing vote has been requested in accordance with Rule 49(3), the bells to call in the Senators shall be sounded for sixty minutes unless otherwise ordered, and with leave of the Senate.

(2) At the end of the time provided in section (1), the Speaker shall proceed to take the standing vote as provided in Rule 49(3).

(3) When, under the provisions of any Rule or order of the Senate, the Speaker is required to interrupt the proceedings for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the Senate or when a standing vote has been deferred pursuant to Rule 51, the Speaker shall interrupt the said proceedings not later than fifteen minutes prior to the time provided for the taking of the vote and order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than fifteen minutes immediately thereafter. These provisions shall apply, in particular, to the disposition of non-debatable motions and any motion for which a period of time has been allocated to the disposition of the debate.

## VOTES PAR ASSIS ET LEVÉ

12. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en ajoutant, immédiatement après l'article 49, les articles suivants :

« 50. (1) À moins d'un ordre préalable ou d'indication contraire dans le Règlement, lorsqu'on a demandé un vote par assis et levé conformément au paragraphe 49(3) du Règlement, le signal d'appel des sénateurs retentit durant soixante minutes, sauf contre-ordre avec l'autorisation du Sénat.

(2) À la fin de la période prévue au paragraphe (1), le Président tient le vote par assis et levé conformément au paragraphe 49(3) du Règlement.

(3) Lorsqu'en vertu des dispositions d'un article du Règlement ou d'un ordre du Sénat, le Président doit interrompre les travaux pour mettre aux voix sur-le-champ toute question dont est alors saisi le Sénat, ou lorsqu'un vote par assis et levé a été reporté conformément à l'article 51 du Règlement, le Président interrompt les délibérations au plus tard 15 minutes avant l'heure prévue du vote, et ordonne immédiatement que le signal d'appel des sénateurs sonne durant au plus 15 minutes. Ces dispositions s'appliquent particulièrement aux motions non sujettes à débat et à toute motion dont le temps du débat est fixé.

(4) The doors of the Senate shall not be locked during the taking of standing votes. Senators may enter the Chamber at any time but no Senator shall vote who was not within the Bar of the Senate when the Speaker put the question. Senators shall vote only from their place in the Senate.

(5) While the Senate is in the process of taking standing votes, only Senators shall have access to the floor of the Chamber, and the doors to the galleries shall be locked.

(6) When the bells to call in the Senators for a standing vote are being sounded at the ordinary daily hour of adjournment, the rules governing the adjournment of the Senate shall stand suspended until the said vote and any business relating thereto has been concluded, whereupon the Speaker shall declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

#### **DEFERRED VOTES**

"51. (1) After a standing vote has been requested, pursuant to Rule 49(3), on a motion which is debatable in accordance with Rule 49(1), either Whip may request that the standing vote be deferred as provided below.

(4) Les portes du Sénat ne sont pas verrouillées pendant le vote par assis et levé. Les sénateurs peuvent pénétrer dans la Chambre du Sénat n'importe quand, mais aucun sénateur ne peut voter s'il n'est à l'intérieur de la barre du Sénat quand le Président met la question aux voix. En outre, chacun doit être à sa place pour voter.

(5) Pendant un vote par assis et levé, seuls les sénateurs ont accès au parquet de la Chambre du Sénat et les portes des tribunes sont verrouillées.

(6) Lorsque le signal d'appel qui convoque les sénateurs pour un vote par assis et levé sonne à l'heure ordinaire d'ajournement quotidien, les articles du Règlement qui régissent l'ajournement du Sénat sont suspendus jusqu'à la fin du vote et de toutes les délibérations qui s'y rattachent. Le Président déclare alors qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée, et il quitte son fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

#### **VOTES DIFFÉRÉS**

« 51. (1) Lorsqu'on a demandé, en vertu du paragraphe 49(3) du Règlement, un vote par assis et levé sur une motion sujette à débat selon le paragraphe 49(1), l'un ou l'autre Whip peut demander qu'on diffère le vote de la façon décrite ci-dessous.

(2) Except as provided in section (3) or as otherwise provided in these Rules, when a vote has been deferred, pursuant to section (1), it shall stand deferred until 5:30 o'clock p.m. on the next day the Senate sits.

(3) When a standing vote has been deferred, pursuant to section (1) above, on a Thursday and the next day the Senate sits is a Friday, the Chief Government Whip may, from his or her place in the Senate at any time before the time for the taking of the deferred vote, again defer the vote until 5:30 o'clock p.m. on the next day thereafter the Senate sits.

(4) When a deferred vote has been taken and there is subsequent business to be disposed of, any standing vote requested in relation thereto shall not be deferred and the Speaker shall proceed to put forthwith and successively every question necessary to dispose of the business.

(5) When a deferred vote is requested on one question that is the first of a series of questions to be put to the Senate without further debate, the bells to call in the Senators shall be sounded once; they shall not again be sounded, at that sitting, in relation to any subsequent standing vote on the same item of business.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3) ou ailleurs dans le Règlement, lorsqu'on reporte un vote conformément au paragraphe (1), il demeure différé jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

(3) Lorsqu'on a différé un vote par assis et levé conformément au paragraphe (1) ci-dessus un jeudi, et que le jour de séance suivant du Sénat est un vendredi, le Whip en chef du Gouvernement peut, de sa place au Sénat et n'importe quand avant l'heure prévue pour la tenue du vote différé, reporter de nouveau le vote jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

(4) Après un vote différé et lorsqu'il faut disposer d'affaires subséquentes, tout vote par assis et levé à cet égard n'est pas différé et le Président met aux voix, sur-le-champ et à tour de rôle, toutes les questions nécessaires en pareil cas.

(5) Lorsqu'on demande de différer un vote sur une question qui est la première d'une série de questions dont sera saisi le Sénat sans autre débat, le signal d'appel des sénateurs ne résonne qu'une fois au cours de cette séance; il ne se fera plus entendre pour tout vote par assis et levé subséquent sur le même sujet.

(6) Except as provided in section (3) above, or elsewhere in these Rules, any standing vote once deferred shall not be again deferred."

(6) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3) ci-dessus ou ailleurs dans le Règlement, un vote par assis et levé ne peut être différé qu'une fois. »

### PRE-STUDY OF BILLS

13. That the *Rules of the Senate* be amended by adding the following new Rule after Rule 55:

"56. (1) The subject-matter of any bill which has been introduced in the House of Commons, but not read the first time in the Senate, may be referred to a standing committee for study. This may be accomplished either by motion moved in accordance with section (2) below, or by motion to refer the question to a named standing committee of the Senate, moved in accordance with the provisions of Rule 49(1)(i).

(2) At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate, may, from his or her place in the Senate, in accordance with the provisions of Rule 45(1)(e), give notice of a motion to refer the subject-matter of the said bill to a standing committee or special committee of the Senate.

### ÉTUDE PRÉALABLE DES LOIS PROPOSÉES

13. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en ajoutant le nouvel article suivant après l'article 55 :

« 56. (1) On peut renvoyer à l'étude d'un comité permanent, le sujet de tout projet ou proposition de loi présentée à la Chambre des communes mais non lu une première fois au Sénat. Cela peut se faire par motion conforme au paragraphe (2) ci-dessous ou en renvoyant la question à un comité permanent du Sénat en particulier en vertu de l'alinéa 49(1)i).

(2) Lorsque le Sénat siège, le Leader du Gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du Gouvernement au Sénat peut, à partir de sa place et conformément à l'alinéa 45(1)e), donner avis d'une motion pour renvoyer le sujet dudit projet ou proposition de loi à un comité permanent ou spécial du Sénat.

(3) Notices of motion made pursuant to section (2) above, shall appear under "Government Business" on the Orders of the Day for the next sitting."

(3) Les avis de motion présentés conformément au paragraphe (2) ci-dessus sont inscrits à la rubrique « Affaires du gouvernement » de l'ordre du jour de la séance suivante. »

#### SPEECH LIMITS - IN COMMITTEE OF THE WHOLE

#### LIMITES DES DISCOURS - COMITÉ PLÉNIER

14. That the *Rules of the Senate* be amended by deleting Rule 65 and substituting the following therefor:

14. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en supprimant l'article 65 et en le remplaçant par ce qui suit :

"65. (1) The *Rules of the Senate* shall apply in Committee of the Whole with the following exceptions:

« 65. (1) Le *Règlement du Sénat* s'applique au comité plénier, sauf les exceptions suivantes :

(a) a Senator may speak any number of times;

a) un sénateur peut prendre la parole aussi souvent qu'il le veut;

(b) during debate in Committee of the Whole no Senator shall speak for more than ten minutes at any one time;

b) lors d'un débat en comité plénier, aucun sénateur ne prend la parole plus de dix minutes à la fois;

(c) any standing vote shall be taken immediately without the bells to call in the Senators being sounded;

c) un vote par assis et levé a lieu immédiatement sans signal d'appel des sénateurs;

(d) arguments against the principle of the bill shall not be admitted; and

d) il ne doit pas être admis de discussions à l'encontre du principe dont s'inspire la projet de loi; et

(e) no motion for the previous question nor for an adjournment shall be received.

e) aucune discussion n'est admise à l'encontre du principe de la loi proposé.

(2) In Committee of the Whole a Senator may at any time move "That the Chairman do now leave the Chair" or "That the Chairman do now report progress and ask leave to sit again":

(a) either motion shall be decided forthwith without debate or amendment;

(b) if either motion is resolved in the negative another motion to the same effect shall not be received unless some intermediate proceeding has taken place; and

(c) if the motion "That the Chairman do now leave the Chair" is resolved in the affirmative, the Chairman shall at once leave the Chair and shall make no report to the Senate. The bill or other matter then before the Committee of the Whole shall be dropped from the *Order Paper*.

(3) The proceedings of a Committee of the Whole shall be entered in the *Journals of the Senate*."

(2) En comité plénier, un sénateur peut, n'importe quand, proposer « que le président du comité quitte maintenant le fauteuil » ou « que le président du comité fasse rapport de l'état de la question et demande la permission de siéger de nouveau ».

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement;

b) si la motion est rejetée, une autre de même portée ne sera recevable qu'après délibérations dans l'intervalle; et

c) si le comité plénier adopte la motion « que le président du comité quitte maintenant le fauteuil », celui-ci ou celle-ci quitte aussitôt le fauteuil sans faire rapport de l'état de la question. On raye du *Feuilleton* le projet de loi ou toute autre question dont le comité plénier était alors saisi.

(3) Les délibérations du comité plénier sont consignées aux *Journaux du Sénat*. »

**STANDING COMMITTEE ON PRIVILEGES, STANDING RULES AND ORDERS**

15. That Rule 67(1)(f) be deleted and the following substituted therefor:

"(f) The Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is empowered:

(i) on its own initiative to propose, from time to time, amendments to the rules for consideration by the Senate;

(ii) upon a reference from the Senate, to examine and, if required, report on any question of privilege; and

(iii) to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament."

**IN CAMERA HEARINGS OF COMMITTEES**

16. That the *Rules of the Senate* be amended by deleting Rule 73 and substituting the following therefor:

**COMITÉ PERMANENT DES PRIVILÈGES, DU RÈGLEMENT ET DE LA PROCÉDURE**

15. Qu'on supprime l'alinéa 67(1)f) du Règlement et le remplace par ce qui suit :

« f) le Comité des privilèges, du règlement et de la procédure, composé de 15 membres, dont 4 constituent un quorum, est autorisé à :

(i) proposer périodiquement au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement;

(ii) examiner, sur un ordre de renvoi du Sénat, toute question de privilège et à en faire rapport au besoin; et

(iii) étudier les ordres et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement. »

**SÉANCES DE COMITÉ À HUIS CLOS**

16. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en supprimant l'article 73 et en le remplaçant par ce qui suit:

"73. (1) Except as provided in sections (2) and (3) below, all meetings of Senate standing and special committees shall be held in public and only after public notice.

(2) Except as provided in section (3) below, a standing or special committee may decide to hold an *in camera* meeting to discuss its business only when the agenda deals with any of the following:

- (a) wages, salaries and other employee benefits;
- (b) contract negotiations;
- (c) other labour relations;
- (d) other personnel matters;
- (e) consideration of any draft agenda; and/or
- (f) consideration of any draft report of the committee.

(3) Meetings of sub-committees of any standing or special committee:

- (a) except as provided in subparagraph (b) below, shall not be subject to the provisions of section (1) or (2) above, and may be held *in camera* at the discretion of the sub-committee members;

« 73. (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (2) et (3) ci-dessous, toutes les séances des comités permanents et spéciaux du Sénat sont publiques et n'ont lieu qu'après avis public.

(2) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3) ci-dessus, un comité permanent ou spécial peut décider de siéger à huis clos seulement quand l'ordre du jour porte sur l'une des questions suivantes :

- a) salaires, traitements et autres avantages des employés;
- b) négociations contractuelles;
- c) autres questions de relations de travail;
- d) autres questions relatives au personnel;
- e) étude de tout projet d'ordre du jour; et (ou)
- f) étude de tout projet de rapport du comité.

(3) Les réunions des sous-comités de tout comité permanent ou spécial:

- a) ne sont pas soumises aux dispositions du paragraphe (1) ou (2) ci-dessus, sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous; elles peuvent se tenir à huis clos, au gré des membres;

(b) when clause-by-clause consideration of any bill is before the said sub-committee, shall be in public.

(4) The provisions of section (2) shall not apply to the deliberations of any standing joint committee or special joint committee.

(5) Whenever a committee is not sitting *in camera*, the public may attend such a meeting, unless otherwise ordered by the committee in accordance with sections (1), (2) and (3) above."

#### ROYAL ASSENT

17. That the *Rules of the Senate* be amended by adding the following immediately after Rule 113:

"114. (1) The Sovereign, His Excellency the Governor General and His Deputy or Deputies shall have undoubted and unimpeded access to the Senate Chamber at all times and, in particular, while the Senate is meeting.

(2) When the Speaker receives a message indicating that any of the Personages outlined in section (1) will be arriving at the Senate at a given hour to give Royal Assent to certain bill or bills, to prorogue or dissolve Parliament, or for any other reason, that hour shall be fixed for the beginning of the procedure.

b) sont publiques lorsque le sous-comité étudie, article par article, un projet ou proposition de loi.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux délibérations d'un comité mixte permanent ou spécial.

(5) Le public peut assister à toute réunion qui ne se tient pas à huis clos, à moins d'avis contraire du comité, en vertu des paragraphes (1), (2) et (3) ci-dessus. »

#### SANCTION ROYALE

17. Qu'on modifie le *Règlement du Sénat* en ajoutant, immédiatement après l'article 113, ce qui suit :

« 114. (1) Le Souverain, le Gouverneur général et son ou ses suppléants ont un accès clair et sans entrave à la Chambre du Sénat en tout temps, et plus particulièrement pendant que le Sénat siège.

(2) Lorsque le Président reçoit le message qu'un des dignitaires mentionnés au paragraphe (1) arrivera au Sénat à une heure précise pour donner la sanction royale à une ou des lois adoptées ou pour proroger ou dissoudre le Parlement ou pour toute autre raison, cette heure sera celle du début des travaux.

(3) When the Speaker receives a message, in accordance with the provisions of section (2) above, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and read the said message. If a message is received during the taking of a standing vote the Speaker shall read the message immediately after having declared whether the motion before the Senate is carried or lost. The time taken for reading the said message shall not be deducted from the time any Senator, who was speaking at the time the Speaker interrupted, is permitted to speak, nor shall it be deducted from the overall time remaining in a debate to which there is a time limit either established by these Rules or by motion or other order of the Senate.

(4) If the Senate has completed its business for the day prior to the hour fixed in the message received pursuant to section (2) above, the Speaker shall suspend the sitting until not later than five minutes before the time set for the arrival of the Personage outlined in the message. When the sitting resumes, the Speaker shall order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than five minutes.

(3) Lorsque le Président reçoit un message conforme au paragraphe (2) ci-dessus, il interrompt les délibérations du Sénat et lit ledit message. Si ce message arrive lors d'un vote par assis et levé, le Président le lit immédiatement après avoir déclaré si la motion en cours est adoptée ou rejetée. Le temps nécessaire à la lecture dudit message n'est pas soustrait du temps de parole accordé au sénateur qui avait la parole au moment où le Président a interrompu les travaux, ni du reste du temps total prévu pour un débat dont la durée est limitée par le Règlement, par une motion ou par un autre ordre du Sénat.

(4) Si le Sénat a terminé ses travaux de la journée avant l'heure fixée dans le message reçu conformément au paragraphe (2) ci-dessus, le Président suspend la séance jusqu'à cinq minutes, au plus tard, avant l'arrivée du dignitaire. À la reprise de la séance, le Président ordonne que le signal d'appel des sénateurs retentisse au plus cinq minutes.

(5) When a message has been received pursuant to section (2) above, no motion to adjourn the Senate shall be received and the rules regarding the ordinary daily hour of adjournment, or the provisions of any prior order of the Senate regarding the hour of adjournment that day shall be suspended until the procedure laid out in the message has been completed.

(6) When a message has fixed a time, pursuant to section (2) above, and a standing vote is requested for a time which would otherwise be taken at the same time as the arrival of the Personage outlined in the message received in accordance with section (2) above, such standing vote shall stand deferred, if applicable, until immediately after the departure of the Personage in question.

(7) Any deferred standing vote which would have been taken at or after the time fixed in the message received, pursuant to section (2) above, shall be further deferred, if applicable, until immediately after the departure of the Personage outlined in the message.

(5) Lorsqu'un message survient conformément au paragraphe (2) ci-dessus, aucune motion d'ajournement du Sénat n'est recevable, et les articles du Règlement qui portent sur l'heure ordinaire d'ajournement et tout ordre préalable du Sénat sur l'heure d'ajournement ce jour-là sont suspendus jusqu'à la fin de la procédure décrite dans le message.

(6) Lorsqu'un message a fixé une heure conformément au paragraphe (2) ci-dessus, et qu'on demande un vote par assis et levé à un moment qui coïncide avec l'arrivée du dignitaire mentionné, on reporte ce vote immédiatement après le départ du dignitaire.

(7) Le cas échéant, tout vote par assis et levé différé, qui aurait été tenu à ou après l'heure fixée dans le message reçu conformément au paragraphe (2) ci-dessus, sera reporté de nouveau immédiatement après le départ du dignitaire mentionné dans le message.

(8) When the Senate is sitting at the time fixed in the message, received pursuant to section (2) above, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate for the purpose of admitting the Personage outlined in the message. Such proceeding shall not be again taken up pursuant to section (9) below, until the proceeding outlined in the message has been completed and the Personage has departed the Senate Chamber thereafter.

(9) Unless otherwise provided in these Rules, and if Parliament is still in session, immediately upon the departure of the Personage outlined in the message received in accordance with the provisions of section (2) above, the Speaker shall recognize the Senator whose intervention had been interrupted pursuant to section (8). The time taken for reading the said message shall not be deducted from the time allotted to any Senator, who was speaking at the time the Speaker interrupted, nor shall it be deducted from the overall time remaining in a debate to which there is a time limit either established by these Rules or by motion or other Order of the Senate."

(8) Lorsque le Sénat siège au moment fixé dans le message reçu conformément au paragraphe (2) ci-dessus, le Président interrompt les délibérations afin de laisser entrer le dignitaire mentionné dans le message. Les délibérations ne reprennent conformément au paragraphe (9) ci-dessous qu'après la fin de la procédure décrite dans le message et après le départ du dignitaire.

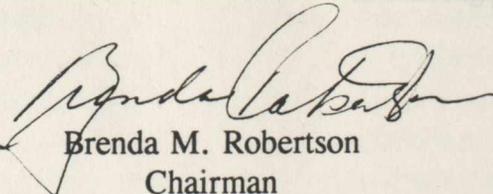
(9) À moins d'indication contraire dans le Règlement, et si le Parlement siège toujours, immédiatement après le départ du dignitaire mentionné dans le message reçu conformément au paragraphe (2) ci-dessus, le Président redonne la parole au sénateur dont l'intervention a été interrompue conformément au paragraphe (8). Le temps nécessaire à la lecture du message n'est pas soustrait du temps de parole accordé au sénateur qui avait la parole au moment où le Président l'a interrompu, ni du reste du temps total prévu pour un débat dont la durée est limitée par le Règlement, une motion ou un autre ordre du Sénat. »

## TRANSITION

18. That the Clerk of the Senate be authorized to print a revised and renumbered edition of the *Rules of the Senate* integrating the changes contained herein and making any necessary editorial changes to the Rules in consequence thereof, or relating thereto and to make such changes to the Orders of the Day and the *Order Paper* as may be required to give effect to the new Rules.
19. That changes in the *Rules of the Senate*, contained in this Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders, come into force when the Senate next meets after the adoption of this report by the Senate.

Respectfully submitted,

La présidente



Brenda M. Robertson  
Chairman

## RÉALISATION

18. Qu'on autorise le Greffier du Sénat à imprimer une version révisée et renumérotée du *Règlement du Sénat*, une fois intégrées les modifications contenues dans le présent document; à soumettre les articles du Règlement à toutes les révisions de forme nécessaires, et à apporter à l'ordre du jour et au *Feuilleton* les changements qu'il faut pour appliquer les nouveaux articles du Règlement.
19. Que les modifications au *Règlement du Sénat* contenues dans ce rapport du Comité permanent du *Règlement* et de la procédure entrent en vigueur à la prochaine séance du Sénat qui suivra l'adoption du présent rapport par le Sénat.

Respectueusement soumis,



